

# AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

*90<sup>e</sup> Congrès annuel  
Hyatt Hotel at the Arch  
Saint Louis, Missouri*



*du 16 au 19 juillet 2017  
"Le Français dans une perspective globale:  
'The Finest Confluence in the World'"*

## Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-dixième congrès annuel à Saint-Louis. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.


### Les Sponsors

Ambassade de France,  
Vista Higher Learning,  
Concordia Language Villages,  
Webster University (MO),  
Sainte Genevieve Tourism,  
TV5 Monde

et nos remerciements aussi à

**Lorraine Boissonneault**, *journaliste*,  
**Karl Cogard**, *Ambassade de France aux USA*,  
**Brian Kennelly**, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA)*,  
**Angèle Kingué**, *Bucknell University (PA)*,  
**Janel Lafond-Paquin** , *Director of the AATF Future Leaders Program*,  
**Mariette Monpierre**, *Conférencière d'honneur*,  
**Robert Moore**, *National Park Service Historian at the  
Jefferson National Expansion Memorial*,  
**Denis Quénelle**, *Consulat de France à Chicago*,  
**William Rivers**, *Joint National Committee for Languages/National  
Council for Languages and International Studies*,  
**Dennis Stroughmatt**, *musicien et historien*,  
**Jeanne Zarucchi**, *University of Missouri-Saint Louis*.

### Comité local

**Suzanne Hendrickson**, *Présidente du comité*,  
**Anna Amelung**, **Karen Bettis**, **Anne Craver**, **Bill Hendrickson**,  
**Audra Merfeld-Langston**, **Jennifer Tadsen** , **Violaine White**

Personnel de l'AATF: **Lindsey Gibson** et **Christy Brown**.

Ce programme est dédié à la mémoire d'Anne-Marie de Moret, co-fondatrice du chapitre AATF de Saint-Louis et sa présidente de 1950 à 1965, disparue le 11 mars 2017 à l'âge de 91 ans.

# Table des Matières

Remerciements .....	2
Lettres de bienvenue .....	4
Sponsors .....	6
Présentation du congrès.....	7
Conseil d'administration de l'AATF .....	9
<i>Leadership Fellows</i> .....	12
Horaire du congrès .....	13
Commissions nationales de l'AATF.....	14
Points forts du congrès .....	16
Sessions d'exposants .....	17
Ateliers .....	19
Plan des salles de réunion.....	20
Séance d'ouverture.....	22
Programme	
dimanche 16 juillet .....	23
lundi 17 juillet .....	26
mardi 18 juillet.....	39
mercredi 19 juillet.....	50
<i>AATF Awards Banquet Special Performance: Dennis Stroughmatt</i> .....	49
Index des sujets.....	50
Lauréat du Rebecca & Jean-Paul Valette Legacy Award 2017.....	51
Lauréates de l'AATF <i>Ludwig Excellence in Teaching Award</i> 2017 .....	51
Lauréate de l' <i>Outstanding Chapter Officer</i> 2017.....	51
Lauréat de l' <i>AATF/Concordia Language Villages Outstanding Administrator Award</i> .....	52
2017 Exemplary Programs .....	52
Index des intervenants .....	53
Plan du salon des expositions .....	54
Liste des exposants .....	55
Tableau des sessions .....	57
Thèmes du congrès .....	59

## Congrès de l'AATF

2006 Milwaukee
2007 Baton Rouge
2008 Liège
2009 San Jose
2010 Philadelphia
2011 Montréal
2012 Chicago
2013 Providence
2014 New Orleans
2015 Saguenay
2016 Austin
2017 Saint Louis
2018 Martinique
2019 Philadelphia
2020 Québec



OFFICE OF THE MAYOR  
CITY OF ST. LOUIS  
MISSOURI

LYDA KREWSON  
MAYOR

CITY HALL - ROOM 200  
1200 MARKET STREET  
SAINT LOUIS, MISSOURI 63103-2877  
(314) 622-3201  
FAX: (314) 622-4061  
KREWSONL@STLOUIS-MO.GOV

May 5, 2017

American Association of Teachers of French  
National Convention  
St. Louis, Missouri

Attendees of the National Convention:

It is with great pleasure that I welcome you and your guests to St. Louis -- the Gateway to the West -- for the **American Association of Teachers of French National Convention**, being held from July 16-19, 2017. We are thrilled that St. Louis was chosen as the site for this important meeting.

St. Louis was founded by French fur traders, and the city is named after a French king, Louis IX. A statue of King Louis is found at the top of Art Hill in Forest Park, the largest urban park in America. I invite you to discover it, and to explore the many other great cultural and entertainment attractions in our city, including Grand Center's entertainment district, Lafayette Square's Victorian homes, South Grand's international dining district, in addition to the many cultural institutions in Forest Park.

Best wishes for a successful, memorable visit to our fine city, and I hope that you will visit St. Louis again soon.

Sincerely,

Lyda Krewson  
Mayor, City of St. Louis





GOVERNOR OF MISSOURI

JEFFERSON CITY

65102

ERIC R. GREITENS  
GOVERNOR

P.O. Box 720  
(573) 751-3222

April 17, 2017

Greetings:

As Governor of the state of Missouri, it gives me great pleasure to welcome you to St. Louis for the American Association of Teachers of French convention. We are honored to have the opportunity to host this important event.

While in St. Louis, I hope you have an opportunity to enjoy all the City and region have to offer, including world-class attractions such as the St. Louis Zoo, the St. Louis Art Museum, and Cardinals baseball. I also hope you enjoy the great dining, shopping and entertainment opportunities St. Louis offers.

I extend best wishes for an enjoyable gathering.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Eric R. Greitens".

Eric R. Greitens  
Governor

[www.governor.mo.gov](http://www.governor.mo.gov)

## ***SPONSORS DU CONGRÈS***

### **Ambassade de France**

4101 Reservoir Road NW  
Washington, DC 20007  
Téléphone: (202) 944-6000  
Web: [www.frenchculture.org](http://www.frenchculture.org)

### **Vista Higher Learning**

500 Boylston Street, Suite 620  
Boston, MA 02116  
Téléphone: (617) 728-9318  
Télécopieur: (617) 426-5215  
Web: [www.vistahigherlearning.com](http://www.vistahigherlearning.com)

### **Concordia Language Villages**

901 8<sup>th</sup> Street South  
Moorhead, MN 56562  
Téléphone: (218) 299-3092  
Télécopieur: (218) 299-3807  
Web: [www.concordialanguagevillages.com](http://www.concordialanguagevillages.com)

### **Webster University**

470 East Lockwood  
Saint Louis, MO 63119  
Téléphone: 314-246-8619  
Télécopieur: 314-963-6926  
Web: [www.webster.edu](http://www.webster.edu)

### **Sainte Genevieve Tourism**

Great River Road Welcome Center  
66 South Main Street  
Sainte Genevieve, MO 63670  
Web: [www.visitstegen.com](http://www.visitstegen.com)

### **TV5 Monde**

8733 Sunset Boulevard, Suite 202  
West Hollywood, CA 90069  
Téléphone: 310-967-0096  
Télécopieur: 310-967-0196  
Web: [www.tv5mondeusa.com](http://www.tv5mondeusa.com)

## American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Catherine Daniélou  
University of Alabama at  
Birmingham  
Birmingham, AL 35294-1260  
[danielou@uab.edu]



Secrétaire générale Jayne Abrate  
302 North Granite Street  
Marion, IL 62959-2346  
Télécopier: (815) 310-5754  
[abrate@frenchteachers.org]

le 31 mai 2017

Chères/chers congressistes,

L'histoire de la naissance de Saint-Louis et de l'exploration du Mississippi est intimement francophone. Fondée en 1764 par Pierre Laclède et René-Auguste Chouteau, Saint-Louis porte en son sein, par son nom et son drapeau, décoré d'une fleur-de-lis, la marque du royaume de France. Encore de nos jours cette fleur-de-lis la lie à la province de Québec, à la Louisiane, à la ville de Louisville dans le Kentucky, à la ville de Saint-Louis dans le Haut-Rhin en Alsace, ou à la capitale de la région de Saint-Louis au Sénégal, à la commune du même nom sur l'île de la Réunion, toutes tissées d'un parcours commun, d'un élan partagé et d'attachements à l'histoire de France et aux cultures francophones.

Aujourd'hui cette grande et belle ville nous tend des bras ouverts. Cet été, l'AATF honore avec vous l'héritage colonial français dans ce qui, il y a maintenant plus de 250 ans, était appelé la Haute-Louisiane ou encore le Pays des Illinois. De Sainte-Geneviève à Kaskaskia, Cahokia, des sites créoles à Saint-Louis, nous marcherons sur les pas des coureurs de bois, des explorateurs, des sœurs Ursulines, des pères Jésuites, des mineurs, utopistes, marchands, négociants, colons, bâtisseurs, commerçants, des mères et leurs familles—tous et toutes unis par une même langue et appartenance culturelle.

C'est donc avec grand plaisir et enthousiasme que nous vous accueillons à Saint-Louis, dans le Missouri, une ville lancée par l'esprit de conquête et de croissance industrielle mais aussi profondément marquée par son port commercial et la confluence du Mississippi et du Missouri, une ville américaine emblématique, façonnée par ses immigrants et la Grande Migration.

Jumelée avec la ville de Lyon, Saint-Louis a beaucoup pour plaire et son influence est d'une grande envergure. Dotée de 79 quartiers, grande métropole, Saint-Louis a su s'adapter aux nécessités de l'environnement et se doter d'un réseau de transport en commun moderne avec un transit sur rail appelé MetroLink. Bonne vivante et joyeuse, elle aime la bière et son quartier baptisé Souldard fait moins référence à un penchant bacchanal qu'au Français qui fit naître cet endroit où il fait bon vivre, sortir, aller au restaurant. Sportive, elle est représentée par ses *Cardinals* pour le baseball et ses *Blues* pour le hockey sur glace. Artistique, elle est connue pour son musée d'art, son orchestre symphonique et son jazz. Bien que touchée par la désindustrialisation, son économie est basée sur des secteurs diversifiés et les services, axée non seulement sur l'enseignement avec de nombreux campus universitaires mais aussi sur le secteur médical et pharmaceutique sous l'influence de Washington University, les biotechnologies, et l'industrie aérospatiale et de l'armement avec Boeing DSS. Ouverte au monde et à ses souffrances, elle accueille de nombreux réfugiés de Bosnie depuis les années 1990. Dynamique, c'est une ville qui évolue et qui s'adapte. Saint-Louis est ancrée dans une histoire riche et en même temps renouvelée.

Nous espérons que dans ce contexte notre congrès favorisera les échanges, la confluence d'idées, l'entre-aide, la camaraderie entre enseignantes et enseignants de français. C'est dans cette optique que nous avons choisi comme thème «Le Français dans une perspective globale: 'The Finest Confluence in the World'». Nous sommes toutes et tous à la fois citoyens et citoyennes du monde et défenseurs d'une langue, des valeurs et des piliers de la Francophonie—travaillons donc ensemble.

Nous nous rassemblerons autour d'interventions variées, sur des sujets de pédagogie, des perspectives historiques sur la présence française en Haute-Louisiane, sur la promotion de cultures ou de littératures francophones ou sur l'utilisation de la technologie. La cinéaste guadeloupéenne Mariette Monpierre nous honore de sa présence avec une présentation intitulée «Guadeloupe et identité à travers l'art d'une cinéaste» qui nous aidera à faire la transition vers notre prochaine destination pour notre congrès 2018, la Martinique. Nous la remercions chaleureusement d'avoir accepté d'animer la séance d'ouverture. Ne la manquez pas.

Nous aurons aussi la grande chance d'accueillir pour notre banquet le fantastique spécialiste de la musique et culture créoles et cadien, le musicien Dennis Stroughmatt, qui avait été éblouissant à Chicago. Enfin, Lorraine Boissoneault, journaliste, présentera une session d'honneur et nous parlera de son livre consacré à l'aventure folle de notre collègue Reid Lewis, un enseignant de français qui dans les années 1970 eut l'idée de partir avec ses élèves sur les traces de Cavalier de La Salle et de refaire son périple à travers l'Amérique du Nord.

Profitez donc du congrès, de la ville de Saint-Louis et de sa région!

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: l'Ambassade de France à Washington, Vista Higher Learning, Concordia Language Villages et Webster University. Nous voudrions aussi souligner la participation de William Rivers, Secrétaire général de JCNL/NCLIS. Nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants.

Enfin, un très grand merci à Suzanne Hendrickson ainsi qu'à Anne Craver et Jeanne Zarucchi, fidèles membres de l'AATF et déléguées locales, ainsi que leurs collègues, qui ont mis tout leur cœur et leur énergie à organiser pour vous de splendides activités.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès et espérons vous revoir en Martinique l'année prochaine!

*Catherine DiStasio*

*Jayne Abrate*



## 2017 AATF EXECUTIVE COUNCIL

President **Catherine Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17<sup>th</sup>-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]



Passionate about teaching French to people of all ages, Vice-President **Karen Campbell Kuebler** currently consults for elementary French language instruction programs, serves as a Dance Integration Specialist in an elementary school, and is a faculty member at Towson University (MD). Karen presents her research and experiences at local, regional, national, and international conferences. E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@frenchteachers.org]



Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre*



Newly-elected Vice-President **Brian Kennelly** (Ph.D. NYU) is a professor at Cal Poly (San Luis Obispo, CA) and the Chief Reader of the Advanced Placement French Language and Culture exam. He has been a member of the AATF since 1993. He

looks forward to helping grow the membership and to advocating for the needs of all members. E-mail: [bkennell@calpoly.edu]

The Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine*. He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]



Vice-President **Rita Davis** was born in Clermont-Ferrand, France. She has taught Middle and Upper School French for 30 years at the Agnes Irwin School (PA) and is currently coordinator of the French program. She serves as a consultant to the College Board and has presented numerous workshops. She has served as an AP Exam Reader and Table Leader. Rita also served as Co-President of the Philadelphia AATF Chapter. E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]



**The AATF has a  
YouTube Channel.  
[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)**

## 2017 AATF EXECUTIVE COUNCIL

**Lisa Narug**, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]



### Region II



Region II (New York & New Jersey) Representative **Abbe Guillet** is French

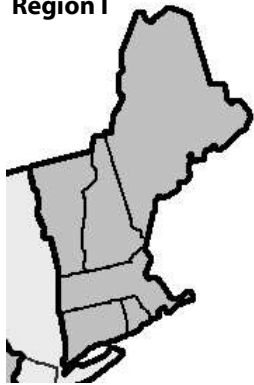
teacher at Baldwinsville (NY) Schools. She has served previously as a chapter officer and regional representative and is the new President of the *Société Honoraire de Français*. She has studied in France and Senegal, and is an AP reader and Test Development Committee member. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]



Editor of the *AATF National Bulletin*, **Megan Diercks** (M.A. University of North Texas) is an Adjunct Faculty member at Colorado School of Mines and the *Grand Concours* Administrator for the CO/WY Chapter. She taught high school

for ten years in North Texas, where she also served as Vice-President of that chapter. Megan has presented at several AATF conventions and was a Future Leader in 2015. E-mail: [mmediercks.co@gmail.com]

### Region I



Region I (New England) Representative **Margarita Dempsey**

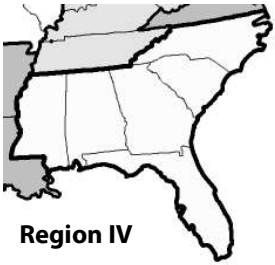
currently teaches French and Spanish at Smithfield High School (RI) and is Adjunct instructor at Bryant College. She has served on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year (TOY), one of five ACTFL TOY finalists. E-mail: [mb-dempsey11@gmail.com]



Region III (Mid-Atlantic) Representative **Katy Wheelock** teaches French and is Department Chair at Wakefield High School (VA). She was a participant in the 2015 AATF Future Leaders Fellowship Program, and her school was recognized as an Exemplary Program by the AATF in 2015. She has studied in France and Senegal and has also been elected to the national council of the *Société Honoraire de Français*. E-mail: [kathywheelock@yahoo.com]

Évaluations  
des sessions

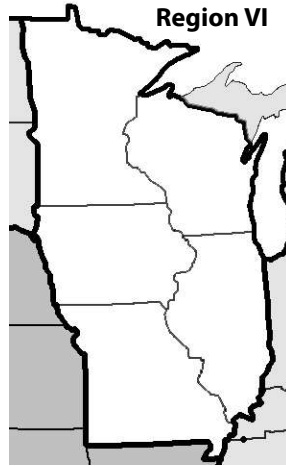




**Region IV**



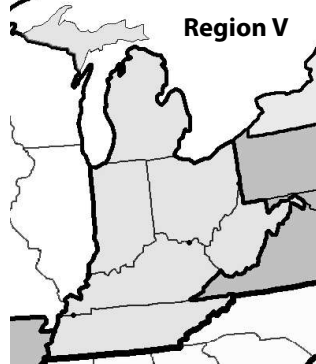
Region IV (Southeast) Representative Region IV Representative **Deanna Scheffer** 🌿 teaches at St. Augustine High School (FL) and has served the AATF as National French Contest Administrator and three terms as Chapter President. She was also AATF Outstanding Chapter Officer. She serves as a Table Leader for the AP French Language and Culture Exam and is an AP Consultant and Consultant Mentor. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [deannascheffer@gmail.com].



**Region VI**



Region VI (West Central) Representative **Eileen Walvoord** (M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and served two consecutive terms as both Program Chair and President. She is currently the chair of the chapter's Advocacy Committee and serves as Past-President. Eileen is a member of the committee that created the French Advocacy Wiki. She taught at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. E-mail: [eileen walvoord@gmail.com]



**Region V**

Region V (East Central) Representative **Dan Noren** (DML, Middlebury) is Professor of French at Ferris State University (MI) where he has taught since 1985. He is currently President of the Michigan AATF Chapter and was elected Vice-President of the Michigan World Language Association (MWLA). His specialty is la Francophonie, and he has conducted numerous study programs to France and Martinique. E-mail: [danielnoren@ferris.edu]



**Region VII**

Region VII (South Central) Representative **Marie-Luce Schein** (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She has been President of the North Texas AATF Chapter and was Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, technology, and service-learning. E-mail: [m.schein@tcu.edu]

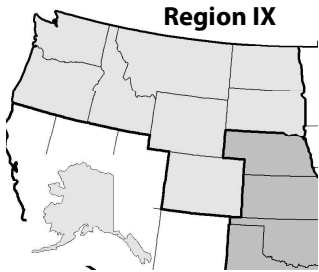
### **Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.



Region VIII (South-west) Representative

**Ryan Rocque** has worked for 11 years as a French teacher at Lakeridge Jr. High School (UT). He has served on the community council, served as President of the Utah AATF Chapter, and has worked with teachers across the state and nation. E-mail: [rrocque@alpinesdistrict.org]



Region IX (Northwest) Representative **Catherine Ousselin** obtained her B.A. and M.A in French Language and Literature from the University of Kansas. She currently teaches French II-AP at Mount Vernon High School (WA). Catherine is Chair of the AATF Commission on Technology, the AATF Social Media Manager, and a technology integration specialist for World Languages. She is also an active member of ACTFL, NNELL, IALLT, and ASCD. E-mail: [catherineku72@gmail.com].

## ***Future Leaders Fellowship Program***

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque le septième volet de ce programme. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2017, suivis d'un 🇺🇸.

### **Classe de 2017**

- David BeBeau, Detroit Chapter
- Katrina Carey, Kansas Chapter
- Sandrine Collomb, 🇫🇷 Washington/Alaska Chapter
- Rosemary Courville, Louisiana Chapter
- Heather Dravk, Susquehanna, PA Chapter
- Christine Goulet, Eastern Massachusetts Chapter
- Sandra Valnes Quammen, North Carolina Chapter
- Allison Ramey, Alabama Chapter
- Lori Rezek, Iowa Chapter
- Jemé Sutton, Oregon Chapter
- Jennifer Tadsen, Greater Saint Louis Chapter
- Ashley Wodzinski, Western New York Chapter

## ***Connaissez-vous les origines de la ville de Détroit?***

Fondée en 1701 par Antoine de La-mothe-Cadillac, la ville de Détroit était un port important, situé sur la rivière Détroit. La colonie a été baptisée «Fort Pontchartrain du Détroit» en l'honneur du comte de Pontchartrain, ministre de la Marine de Louis XIV. En 1749 afin d'augmenter l'influence française dans la région, le roi a offert des terres gratuitement aux familles désirant s'y installer.

Après la capitulation de Montréal en 1760, les Britanniques sont arrivés pour prendre possession de Détroit. Ils ont rencontré le chef amérindien Pontiac. Les Britanniques ont promis aux Amérindiens des échanges commerciaux plus avantageux. Cependant, leurs intentions étaient bien différentes de leurs promesses. Les Amérindiens étaient furieux et n'ont pas manqué de se révolter.

## ***2018 en Martinique!***

L'AATF vous donne rendez-vous du 18 au 21 juillet 2018 en Martinique pour notre 91<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Nous sommes en train d'explorer les possibilités de vols charters pour y arriver. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

# 90<sup>e</sup> Congrès annuel de l'AATF

## Horaire du congrès

### vendredi 14 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Sterling 2)  
 8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Sterling 1)

### samedi 15 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Sterling 2)  
 8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Sterling 1)  
 8h30-16h30 Atelier d'art et excursion au *Saint Louis Art Museum* (pré-inscription) (Sterling 8)  
 19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Regency Coatroom)

### dimanche 16 juillet

8h00-16h30 Ouverture des inscriptions (Regency Coatroom)  
 9h00-11h30 Séance d'ouverture (Regency C)  
 11h30-13h30 Déjeuner de bienvenue (Gateway East), co-sponsorisé par l'AATF et l'Ambassade de France  
 13h30-16h30 Ateliers (pré-inscription)  
 14h00-16h00 Circuit pédestre #1  
 16h00-19h00 Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l'AATF (Regency AB)



En soirée Gala des Palmes académiques (par invitation)

### lundi 17 juillet

7h00-8h00 Petit Déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation, Sterling 7)  
 8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Regency Coatroom)



8h00-15h30 Sessions  
 9h00-16h00 Ouverture des expositions (Regency AB)  
 10h00-10h30 Pause-café et visite des expositions (Regency AB)  
 11h30-12h00 Dictée (Sterling 9)  
 11h15-13h00 Pause déjeuner et visite des expositions (Regency AB)  
 15h15-16h00 Pause-café, visite des expositions et première tombola (Regency AB)  
 16h00-18h00 Circuit pédestre #2  
 20h00 Projection du film *Le Bonheur d'Elza*, suivie d'une discussion avec le réalisateur

### mardi 18 juillet

7h00-8h00  Petit Déjeuner de la Société honoraire de français (par invitation, Sterling 9)  
 8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Regency Coatroom)  
 8h00-15h30 Sessions  
 9h00-12h00 Ouverture des expositions (Regency AB)  
 10h30-11h30 Pause-café, visite des expositions et tombola (Regency AB)  
 13h00-16h00 Assemblée des délégués de l'AATF (Sterling 9)  
 19h00-21h30 Banquet d'honneur (Regency AB)

### mercredi 19 juillet

8h00-11h45 Ouverture des inscriptions (Regency Coatroom)  
 9h00-11h30 Sessions  
 12h00 Excursion: Sainte Genevieve and Creole Corridor

**VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE**  
[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

Évaluations des sessions





# AATF 2017 National Commissions

## Commission on Advocacy

Kathy Stein-Smith, Chair [2017]  
Fairleigh-Dickinson University  
1000 River Road  
Teaneck, NJ 07666  
E-mail: [kathystein smith@aol.com]



## Commission on French for Special Purposes

Deb Reisinger, Chair [2018]  
06 Languages Building  
Duke University  
Durham, NC 27708-0257  
E-mail: debsreis@gmail.com]





## Commission on At-Risk, High Needs, Minority, and Immigrant Populations

Margarita Levasseur, Chair [2017]  
Bloom Township School District  
100 West 10<sup>th</sup> Street


Chicago Heights, IL 60411  
E-mail: [margarita.levasseur@gmail.com]



## Commission on Professional Teacher Standards

Adina Alexandru  ,  
Chair [2017]  
[adinaalex@live.com]

## Commission for the Promotion of French

Justin Frieman Charles ,  
Chair [2016]  
Round Lake High School  
800 North High School  
Drive, Round Lake, IL 60073  
E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]



## Commission on Cinema

Joyce Beckwith, Co-Chair [2019]  
E-mail: [mmejoyb@aol.com]



Doliann Hurtig, Co-Chair [2019]  
Louisiana Tech University  
P.O. Box 3178  
Ruston, LA 71272  
E-mail: [dhurtig@latech.edu]



## Commission on High Schools

Anne Jensen , Chair [2017]  
Henry M. Gunn High School  
780 Arastradero Road  
Palo Alto, CA 94306  
E-mail: [annejensen@att.net]

## Commission on FLES\*

Karen Campbell Kuebler,  
Chair [2017]  
709 Sudbrook Road  
Pikesville, MD 21208  
E-mail: [kkcdan ser@verizon.net]




## Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin , Chair [2018]  
Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail: [madame p51@hotmail.com]



### Commission on Technology

Catherine Ousselin , Chair [2016]

Mount Vernon High School  
314 North 9<sup>th</sup> Street  
Mount Vernon, WA 98273  
E-mail: [catherineku72@gmail.com]



### Commission on Universities

Scott Sheridan, Chair [2017]  
Illinois Wesleyan University  
1312 Park Street  
Bloomington, IL 62701  
E-mail: [spsheridan@com-cast.net]



### *Communiqué de presse*

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

### *Expositions*

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

### *JNCL/NCLIS*

JNCL/NCLIS is comprised of more than 120 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

### *Connaissez-vous la ville de Sainte-Geneviève?*

Sainte-Geneviève est le plus ancien village permanent du Missouri. Fondée au milieu du 18<sup>e</sup> siècle sur les bords du Mississippi, c'était une des premières villes à l'ouest du fleuve et au nord de la Nouvelle-Orléans dans le territoire appelé à l'époque «la Louisiane».

Au moment de sa fondation, Sainte-Geneviève formait une sorte de triangle permettant le contrôle du Pays des Illinois avec Fort de Chartres, situé à environ 8 km au nord, et Kaskaskia à 8 km au sud-est.

Selon les termes du traité de Paris (1763), la France a cédé à la Grande-Bretagne tous les territoires à l'est du Mississippi. Sainte-Geneviève a alors accueilli des immigrants provenant de ces territoires passés au mains des Britanniques. Après des inondations en 1785, la ville s'est déplacée à environ trois kilomètres vers le nord. C'est aujourd'hui un site historique national.

## Points forts du congrès

**le dimanche 16 juillet 11h30-13h30**  
**Gateway East**

### Déjeuner de bienvenue

Welcome Luncheon where members can meet others from their region. Cost: \$55 per person. Co-sponsored by the AATF and the Embassy of France. Italian Buffet (spouses and guests welcome)

**le dimanche 16 juillet 16h00-19h00**  
**Regency AB**

### Ouverture des expositions

Exhibit Opening Wine & Cheese Reception where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer.

**le lundi 17 juillet 11h30**  
**Sterling 9**

### Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française.

**le lundi 17 juillet 20h00**

### Film

Les congressistes auront droit à une projection exceptionnelle du film *Le Bonheur d'Elza*, suivie d'une discussion avec la réalisatrice Mariette Monpierre.

**le mardi 18 juillet 19h00-21h30**  
**Regency AB**

### Banquet d'honneur

AATF award recipients will be honored at our Awards Banquet. Dinner Buffet and Cash bar. Followed by a special performance by Dennis Stroughmatt. Cost: \$75 per person (spouses and guests welcome).

### Excursions

Saturday, July 15 (8:30-11:30 a.m. and 1-4:30 p.m.) **Pre-Convention Art Museum Workshop & Excursion**

**Morning Workshop: "French Art at the Saint Louis Art Museum: A Web-based Learning Resource"** Jeanne Zarucchi, Professor of French and Art History, University of Missouri St. Louis, will present a free-access on-line resource for all levels of French language, based on artworks at the Saint Louis Art Museum. Participants will explore how this dual-language website may be used in French classes and in cross-disciplinary units, and sample activities will be provided.

Following a break (lunch is not included), participants will travel to the **Saint Louis Art**

**Museum.** The Museum has a collection of more than 33,000 works. Among the highlights are works of French artists from the Middle Ages to the 21<sup>st</sup> century. Notable are a panel of Monet's triptych "Les Nymphéas" and Degas' sculpture "Petite danseuse." The chapter has arranged a museum visit with a guided tour given in French. Transportation provided (spouses and guests are welcome on the museum visit).

**Morning Workshop** Cost: \$30

**Afternoon Museum Visit** Cost: \$40

**All Day Workshop & Visit** Cost: \$60

Sunday, July 16 (2:00-4:00 p.m.) or Monday, July 17 (4:00-6:00 p.m.) **Walking Tours of Old Saint Louis**

Venez découvrir l'histoire de Saint-Louis à travers trois lieux célèbres et précieux au peuple de Saint-Louis: la Basilique de Saint-Louis, roi de France (l'Ancienne Cathédrale), la première cathédrale construite à l'Ouest du fleuve Mississippi; l'ancien Palais de Justice, lieu de la célèbre affaire Dred Scott, et le *Gateway Arch*, icône de Saint-Louis et monument à l'expansion du pays vers l'Ouest. Visite conduite en français par Anne Craver, originaire de Saint-Louis. Cost: \$30 (spouses and guests welcome)

Wednesday, July 19 (12:00 p.m. Departure) through Thursday, July 20 (5:00 p.m. Return): **Tour of French Colonial Sainte Genevieve and French Creole Sites in Illinois**

Visit historic Sainte Genevieve, MO, founded in 1735. A French-speaking guide will accompany participants on tours of historic buildings, including the Louis Bolduc home (c. 1792), the church, the Amoureux House historic site, the Jacques Guibourd Home (c. 1806), ending with a wine tasting at the Bequette-Ribault house. Following dinner, participants will stay in several B&Bs in Sainte Genevieve.

The next morning, after time for shopping, we will depart toward Illinois, including a stop at the Liberty Bell of the West on Kaskaskia Island. The group will visit the Pierre Menard Home and Gardens, followed by a picnic box lunch at Fort Kaskaskia State Park overlooking the Mississippi.

After a stop at the Boismenu House (c. 1788) in Dupou, IL (formerly Prairie du Pont), the final stop will be in Cahokia, IL to visit the Cahokia Court House (c. 1744) and Holy Family Church (c. 1799) before returning to Saint Louis.

Cost: \$250 (includes meals, lodging, transportation, guide, and entrance fees).



## Sessions d'exposants

le lundi 17 juillet  
Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 8

### E227: Élèves internationaux et classes de francisation

*Intervenant: Stéphane Lemelin, Vice-Président de l'Association québécoise des écoles de français langue étrangère (AQEFLE) et Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière*

Cette présentation donnera un portrait de qui sont les étudiants internationaux qui viennent apprendre le français au Canada. Aussi, cette présentation explique la méthode utilisée pour franciser les élèves au Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière (CSA) en plus de présenter les outils développés pour bien encadrer le personnel de francisation du CSA.

le lundi 17 juillet  
Heure: 13h00-14h00  
Salle: Mills 3

### E234: ActiVocab: A New Twist on TPR

*Intervenant: Mark Foster, New Canaan High School (CT), ActiVocab*

The presenter has developed a system—modeled on TPR but which goes well past the limitations of TPR—for reviewing large quantities of vocabulary items. It is no longer “Totally Physical;” it is mostly but not uniquely physical. It is fun for the students, and it’s a great way to break the routine of study between two items of your daily curriculum. The most significant development of ActiVocab, besides the fact that students love it and it helps them to retain their vocabulary, is the program that runs it.

### Connaissez-vous Prairie du Rocher?

Fondé en 1722, Prairie du Rocher était un village français au Pays des Illinois jusqu’au Traité de Paris en 1763. Pour des raisons de sécurité et de facilité de circulation, les Français ne s’installaient que sur les terres alluviales qui bordaient le fleuve, limitées par un escarpement peu élevé. La commune de Prairie du Rocher est une exception, expliquée par la très grande richesse du terrain. Elle a échappé de justesse aux inondations de 1993.

### Communiqué de presse

Passez au stand de l’AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l’association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d’inscription était incluse dans votre mallette.

le lundi 17 juillet  
Heure: 13h00-14h00  
Salle: Mills 6

### E235: Développer une offre de cours de français professionnel: programme de soutien des Services culturels de l’Ambassade de France

*Intervenant: Karl Cogard, Ambassade de France aux USA*

Apprendre le français peut offrir de vraies opportunités professionnelles. L’intervenant présentera les actions de l’Ambassade de France en faveur d’une offre de cours de français professionnel dans les Départements de français et de langues étrangères des universités. Plus largement, il s’agira de proposer une image différente de la langue française aux États-Unis pour lui donner un attrait encore plus grand dans les middle et high schools aussi bien que dans l’enseignement supérieur.

le lundi 17 juillet  
Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 6

### E243: Humoristes du web: des vidéos authentiques pour vos cours de français

*Intervenant: Jordi Teillard-Cui, Vistas in Education*

Pour que vos étudiants réclament encore plus de compréhension orale en cours, faites-leur découvrir ces nouveaux humoristes virtuels! De jeunes humoristes, comme Norman ou Cyprien, réalisent des sketches comiques en se filmant chez eux avec une petite caméra. L’animateur explorera différentes pistes d’exploitation de ces sketches comiques de la compréhension orale, en passant par la réalisation et à la mise en scène d’un sketch en classe.

## Sessions d'exposants

le mardi 18 juillet  
Heure: 9h30-10h30  
Salle: Sterling 2

### E314: Vivre la partition d'un continent

Intervenant: **Robert Foxcurran**, *Baraka Books & Septentrion (Quebec)*

This is the story of two peoples living through the partition of a continent. We relate the transcontinental history of the French-Canadians and their Metis descendants. Movement into the interior to—"le pays d'en haut" and "La Louisiane"—would later find them in U.S. territory. Les Canadiens went west, starting new families by intermarrying with practically every Native American tribe located north of 40th parallel. French is not a "foreign" language in our northern borderlands.

le mardi 18 juillet  
Heure: 9h30-10h30  
Salle: Mills 3

### E318: Intégrer l'art en salle de classe: outil pédagogique sur les collections françaises des musées du Midwest

Intervenant: **Denis Quénelle**, *Consulat de France à Chicago*

Les musées du Midwest abritent d'importantes collections françaises, notamment de la période impressionniste. Ces œuvres témoignent des liens privilégiés unissant la France et les États-Unis dans le domaine culturel. Elles constituent pour le public américain, notamment les étudiants, de formidables portes d'entrée sur la culture et la langue française.

### *Un Grand Merci!*

Nous tenons à dire un grand merci à tous ceux qui ont contribué à faire de ce congrès un événement mémorable—nos exposants et sponsors, nos grands conférenciers, les présidents de Commission et tous les intervenants. À la prochaine!

le mardi 18 juillet  
Heure: 13h00-14h15  
Salle: Mills 6

### E325: Moliere Than Thou

Intervenant: **Timothy Mooney**, *Timothy Mooney Repertory Theatre*

Tim Mooney presents his comic introduction to the life of France's greatest playwright, with *Moliere than Thou*. Tim travels the U.S. using drama as a teaching tool to acquaint students, teachers, and the general public with one of the funniest playwrights of all time and the setting, culture, and mores of 17<sup>th</sup>-century France. We race through scenes from *Tartuffe*, *The Bourgeois Gentleman*, *The School for Wives*, *Don Juan*, *The Imaginary Invalid*, and more.

### Atelier pré-congrès et excursion au Musée d'Art de Saint-Louis

Saturday, July 15 (8:30-11:30 a.m. and 1-4:30 p.m.) (Sterling 8)

**Morning Workshop: "French Art at the Saint Louis Art Museum: A Web-based Learning Resource"** Jeanne Zarucchi, Professor of French and Art History, University of Missouri-Saint Louis, will present a free-access on-line resource for all levels of French language, based on artworks at the Saint Louis Art Museum. Participants will explore how this dual-language website may be used in French classes and in cross-disciplinary units, and sample activities will be provided.

Following a break (lunch is not included), participants will travel to the **Saint Louis Art Museum**. The Museum has an collection of more than 33,000 works. Among the highlights are works of French artists from the Middle Ages to the twenty-first century including painting, sculpture, porcelain, and furniture. Notable are a panel of Monet's triptych "Les Nymphéas" and Degas' sculpture "Petite danseuse." The local chapter has arranged a museum visit with a guided tour of the collection given in French. Transportation provided (spouses and guests are welcome on the museum visit).

**Morning Workshop** Cost: \$30

**Afternoon Museum Visit** Cost: \$40

**All Day Workshop & Visit** Cost: \$60

## Ateliers le dimanche 16 juillet

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Sterling 3

### W101: Improving Student Performance on the AP French Language and Culture Exam

Intervenant: **Brian Kennelly**, Cal Poly, Vice-Président de l'AATF

What does the free-response section of the 2017 AP French Language and Culture exam reveal about student performance? What were the typical student errors? With which skills and content did students struggle the most? And how better to position students for success on future exams? (Pré-inscription obligatoire)

Public: secondaire

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Mills 3

### W102: Cuisiner et apprendre le français en Martinique

Intervenante: **Jayne Abrate**, Secrétaire générale de l'AATF

Apprendre à utiliser la cuisine pour enseigner la culture et pour traiter différents aspects de l'histoire, l'économie, l'agriculture, la nutrition et la vie quotidienne. En guise d'avant goût de notre congrès de 2018 en Martinique, l'intervenante préparera un repas martiniquais de cinq plats pendant l'atelier que les participants dégusteront à la fin. Tous recevront une clé USB avec la présentation et les supports textuels et audio-visuels. (Pré-inscription obligatoire; limité à 25 participants)

Public: général

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Sterling 8

### W103: Creating, Directing, and Recruiting for A French House in the Heart of Your Campus

Intervenante: **Marie M. Schein**, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

The presenter will explore different models of language houses and provide a step-by-step approach to starting and running a successful French House on your campus. Attendees will develop a working proposal. (Pré-inscription obligatoire)

Public: universitaire

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Sterling 1

### W104: La Guadeloupe, la Martinique: deux îles, deux styles: magnifique!

Intervenants: **Janel Lafond-Paquin** 🌸, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges et **Daniel Noren**, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

La Guadeloupe et la Martinique: quelles belles îles à explorer et à promouvoir dans vos salles de classes! Les intervenants présenteront de nombreuses possibilités pour intégrer la culture de ces deux îles dans votre classe de français quel que soit le niveau! Des activités basées sur des contes, de la musique et des traditions culturelles seront soulignées. Un dossier complet pour chaque participant ainsi que de petites surprises! Venez apprendre, aimer et vivre la culture des îles! Vous vous amuserez bien!

Public: général

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Mills 1

### W105: Poésie en mouvement: enseigner la lecture à travers la chanson populaire

Intervenantes: **Pascale Abadie** 🇺🇸 et **Kirsten Halling**, Wright State University (OH)

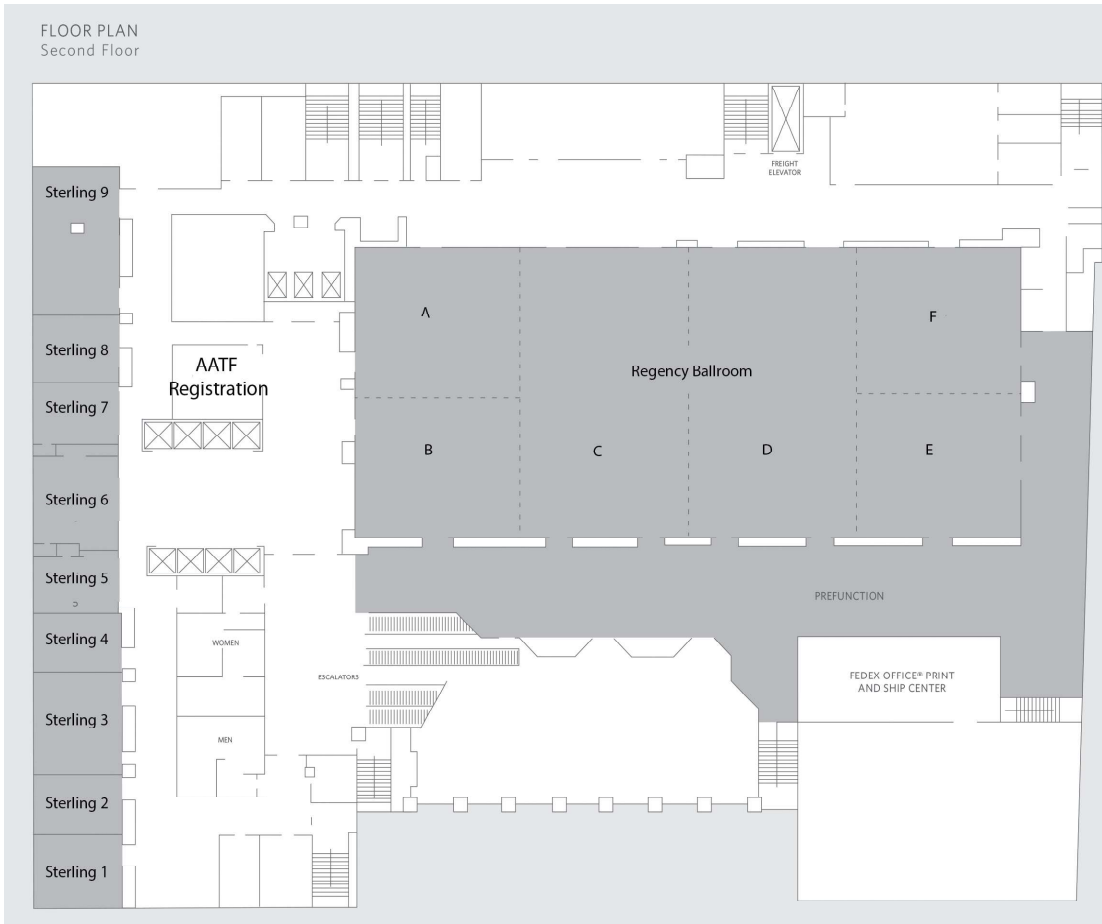
Les animatrices présenteront des outils pédagogiques pour enseigner les chansons populaires comme des textes littéraires et culturels. À la différence des exercices à trous basés sur la grammaire, cette approche mettra l'accent sur la musique contemporaine comme véhicule textuel de comparaison culturelle et d'analyse littéraire. Les animatrices fourniront des modes d'emploi et modèles, et les participants seront invités à préparer des activités articulées autour des paroles tirées de quelques-unes des meilleures chansons actuelles en France.

Public: général

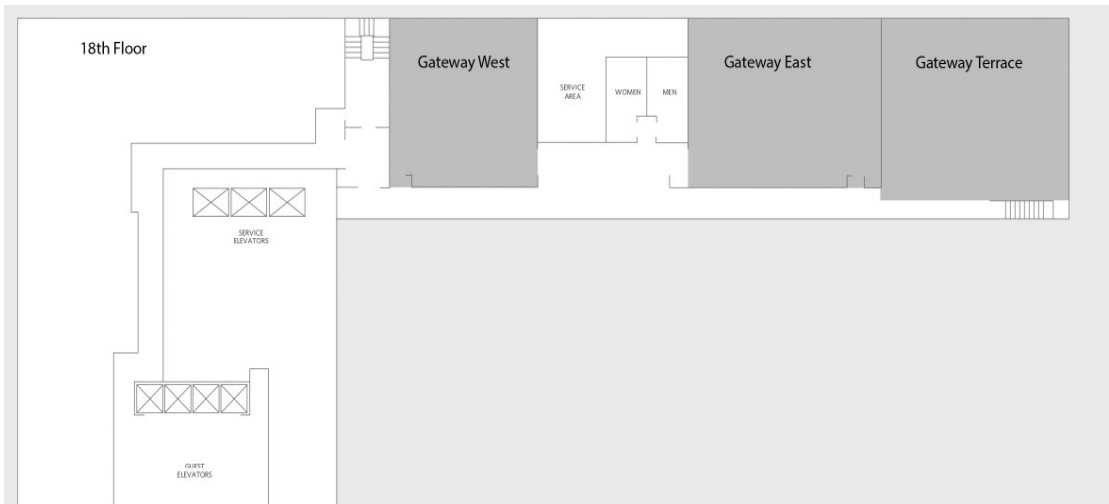
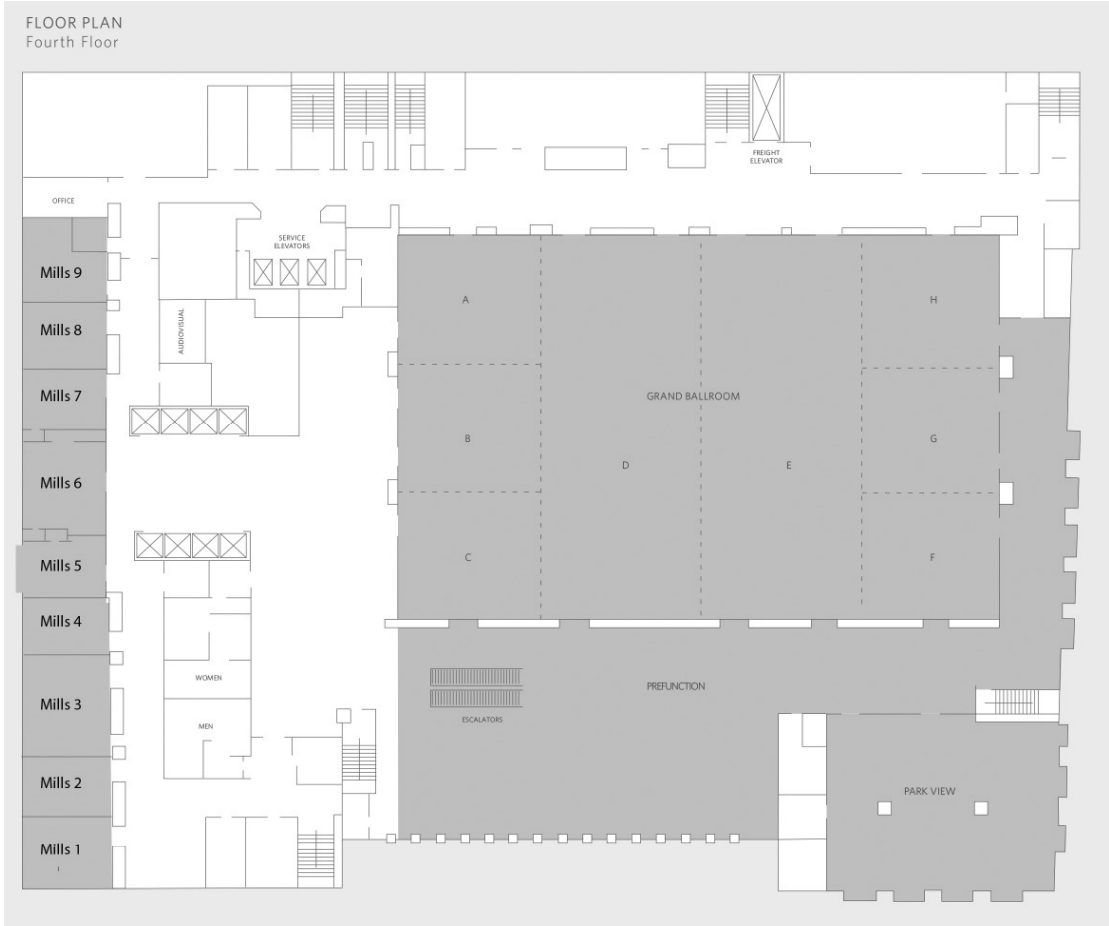
### Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

# Plan des salles de réunion



# Plan des salles de réunion



## Programme - dimanche 16 juillet

**8h00-16h30**  
**Ouverture des inscriptions**  
**Regency Coatroom**

### *Séance d'ouverture*

9h00-11h30  
Regency C



## **GUADELOUPE ET IDENTITÉ À TRAVERS L'ART D'UNE CINÉASTE**

*Conférencière d'honneur: Mariette Monpierre*

«J'ai filmé la Guadeloupe avec mes yeux d'enfant déracinée qui a la nostalgie du pays», expliqua la cinéaste Mariette Monpierre lors d'un entretien à propos de son film *Le Bonheur d'Elza*, disponible en version anglaise avec le titre *Elza*. Alors que nous nous préparons à partir pour la Martinique pour notre congrès de 2018 et réfléchissons à la contribution historique de la langue et cultures françaises et francophones à la région de Saint-Louis, nous sommes particulièrement reconnaissants à Mariette Monpierre de nous honorer de sa présence. Elle nous parlera de quête d'identité, de catharsis par le 7<sup>e</sup> art, d'enfance et l'absence du père, de problématiques sociales et raciales, de violences psychologiques et de femmes antillaises.

Diplômée de la Sorbonne et de Smith College, productrice BBDO NY, Mariette Monpierre a longtemps travaillé dans le monde de la publicité commerciale à New York, tout en se passionnant pour son art. Après ses courts métrages, *Rendez-vous* (2002), *Chez Moi* (2005), *Le Vent, le Sable et le Bambou* (2006) et son documentaire *Gerty Archimède* (2006), Mariette Monpierre entama son parcours de cinéaste avec *Le Bonheur d'Elza*, un film guadeloupéen d'une grande force qui témoigne d'une quête universelle, qu'elle partagera avec nous à Saint-Louis. C'est aussi avec impatience que nous attendons tous de visionner son nouveau projet, *Between 2 Shores from Santo Domingo to Pointe-à-Pitre*.

Grâce à Madame Monpierre, nous avons organisé une projection de son film, *Le Bonheur d'Elza*, qui aura lieu lundi soir le 17 juillet à 20h00, suivie d'une discussion.

## *Déjeuner de bienvenue*

**dimanche 16 juillet**  
**Heure: 11h30-13h30**  
**Gateway East**

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce repas amical où les délégués régionaux vous accueilleront. Co-sponsorisé par l'AATF et l'Ambassade de France.

Pré-inscription obligatoire.



## *Réception et ouverture du Salon des expositions*

**dimanche 16 juillet**  
**Heure: 16h00-19h00**  
**Regency AB**

L'AATF vous convie à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.



## *Programme - dimanche 16 juillet*

### **Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Sterling 3

#### **W101: Improving Student Performance on the AP French Language and Culture Exam**

Intervenant: **Brian Kennelly**, *Cal Poly, Vice-Président de l'AATF*

What does the free-response section of the 2017 AP French Language and Culture exam reveal about student performance? What were the typical student errors? With which skills and content did students struggle the most? And how better to position students for success on future exams? (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: **Julia Ullmann** , *Professional and Technical High School (FL)*

Public: *secondaire*


### **Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Mills 3

#### **W102: Cuisiner et apprendre le français en Martinique**

Intervenante: **Jayne Abrate**, *Secrétaire générale de l'AATF*

Apprendre à utiliser la cuisine pour enseigner la culture et pour traiter différents aspects de l'histoire, l'économie, l'agriculture, la nutrition et la vie quotidienne. En guise d'avant goût de notre congrès de 2018 en Martinique, l'intervenante préparera un repas martiniquais de 5 plats pendant l'atelier que les participants dégusteront à la fin. Tous recevront une clé USB avec la présentation et les supports textuels et audio-visuels. (Pré-inscription obligatoire; limité à 25 participants)

Animateur: **Justin Frieman Charles** , *Round Lake High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français*

Public: *général*

### Atelier

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Sterling 8

#### **W103: Creating, Directing, and Recruiting for A French House in the Heart of Your Campus**

Intervenante: **Marie M. Schein**, *Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

The presenter will explore different models of language houses and provide a step-by-step approach to starting and running a successful French House on your campus. Attendees will develop a working proposal. (Pré-inscription obligatoire)

Animatrice: *Keri Yousif, Indiana State University*

Public: universitaire

### Atelier

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Sterling 1

*W104: La Guadeloupe, la Martinique: deux îles, deux styles: magnifique!*

Intervenants: **Janel Lafond-Paquin**, *Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges* et **Daniel Noren**, *Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

La Guadeloupe et la Martinique: quelles belles îles à explorer et à promouvoir dans vos salles de classes! Les intervenants présenteront de nombreuses possibilités pour intégrer la culture de ces deux îles dans votre classe de français quel que soit le niveau! Des activités basées sur des contes, de la musique et des traditions culturelles seront soulignées. Un dossier complet pour chaque participant ainsi que de petites surprises! Venez apprendre, aimer et vivre la culture des îles! Vous vous amuserez bien!

Animatrice: *Martha Behlow*, *Geneva Community High School (IL)*

Public: général

### Atelier

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Mills 1

#### **W105: Poésie en mouvement: enseigner la lecture à travers la chanson populaire**

Intervenantes: **Pascale Abadie** et **Kirsten Halling**, *Wright State University (OH)*

Les animatrices présenteront des outils pédagogiques pour enseigner les chansons populaires comme des textes littéraires et culturels. À la différence des exercices à trous basés sur la grammaire, cette approche mettra l'accent sur la musique contemporaine comme véhicule textuel de comparaison culturelle et d'analyse littéraire. Les animatrices fourniront des modes d'emploi et modèles, et les participants seront invités à préparer des activités articulées autour des paroles tirées de quelques-unes des meilleures chansons actuelles en France.

Animatrice: *Madeline Turan, Stony Brook University (NY)*

Public: général

#### **Circuit pédestre dans vieux Saint-Louis**

dimanche 16 juillet (14h00-16h00) ou  
lundi 17 juillet (16h00-18h00)

Venez découvrir l'histoire de Saint-Louis à travers trois lieux célèbres et précieux: la Basilique de Saint-Louis, roi de France (l'Ancienne Cathédrale), la première cathédrale construite à l'Ouest du fleuve Mississippi; l'ancien Palais de Justice, lieu de la célèbre affaire Dred Scott, et le *Gateway Arch*. Visite conduite en français par Anne Craver, née à Saint-Louis. Cost: \$30 (spouses and guests welcome)

**Projection du film  
Le Bonheur d'Elza  
lundi 17 juillet  
20h00**



## ***Réception et ouverture du Salon des expositions***

**dimanche 16 juillet**  
**Heure: 16h00-19h00**  
**Regency AB**

L'AATF vous convie à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.



## ***Connaissez-vous la ville de Kaskaskia?***

Le village de Kaskaskia, situé à l'embouchure de la rivière des Kaskaskia, a grandi autour de la mission jésuite de l'Immaculée Conception, établie en 1703.

Le site de Kaskaskia offrait un abri naturel aux bateaux. Le village possédait plusieurs maisons en pierre construites par les habitants les plus riches ainsi qu'une église en maçonnerie construite dans les années 1740.

L'édification du Fort de Chartres à quelques kilomètres au nord-ouest a renforcé l'importance de la colonie.

Après 1731, chaque année un convoi de soldats faisait le trajet entre la capitale de la Nouvelle-Orléans et Kaskaskia. Les militaires des forts du Mississippi venaient par la Nouvelle-Orléans. Le convoi quittait la capitale en juillet-août pour approvisionner les garnisons et apportait la solde des militaires et des cadeaux pour les Amérindiens. Il arrivait à Kaskaskia en novembre-décembre où il hivernait pour repartir entre avril et juillet et arriver quinze jours plus tard à la Nouvelle-Orléans.

Toute la région à l'est du Mississippi a été cédée aux Britanniques par le traité de Paris en 1763.

Lors des inondations de 1881, le Mississippi a changé de cours, coupant ainsi la ville du côté Illinois. Souvent menacé par les eaux du fleuve, il ne reste que quelques résidents sur l'île de Kaskaskia, accessible seulement du côté Missouri.

## ***Commissions***

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, cinéma, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 14.

## ***Connaissez-vous Fort Vincennes?***

Vincennes est la plus ancienne ville de l'état d'Indiana, établie en 1732. Auparavant, Fort Vincennes avait été un poste de traite, érigé au bord de la piste des bisons et fondé pour le commerce de la peau de bison. Ce fort se trouvait à 50 km au sud de la ville actuelle.

Abandonné quelque temps après la mort de son principal exploitant, Fort Vincennes a été rétabli par le commandant François-Marie Bissot de Vincennes à l'emplacement de la ville actuelle sur les rives de la rivière Wabash.

Rebaptisé Fort Sackville par les Britanniques après le traité de Paris en 1763, Vincennes a été repris par George Rogers Clark le 23 février 1779 lors de la Guerre d'Indépendance des États-Unis.

Pour une liste des forts de la Nouvelle-France, consultez:

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste\\_des\\_forts\\_de\\_la\\_Nouvelle-France](http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_forts_de_la_Nouvelle-France)

## Programme - lundi 17 juillet

Heure: 7h00-8h00  
Salle: Sterling 7  
Par invitation



### National French Contest Breakfast

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

Ouvert par invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

lundi 17 juillet

**Ouverture des inscriptions  
(Regency Coatroom)  
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions  
(Regency AB)  
9h00-16h00**

8h00-9h15

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 9

### S201: Teacher Recruitment: The Future of our Profession is at Stake



Animatrices: **Eileen M. Walvoord**, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest et Présidente du comité, **Ann Sunderland**★, Truman High School (MO), ret., Présidente honoraire de l'AATF, **Megan Diercks**☞, Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin, et **Katy Wheelock**☞, Wakefield High School (VA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Are you aware of the current and looming French teacher shortage in the U.S.? Join members of the AATF Teacher Shortage and Recruitment Task Force to hear about the information they have gathered, the national and local initiatives they are recommending, and what individual classroom teachers can do to increase the number of French students in the teacher education pipeline. Come ready to share your own experience and ideas about how we can address this situation that threatens our profession and our students' career opportunities.

Public: général

### Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Cinéma

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 3

### C202: Immigration and Identity in Two Francophone Films



Intervenantes: **Joyce E. Beckwith**, Wilmington Public Schools (MA), ret., et **Dolliann Hurtig**, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission


The speakers will present two Francophone films, *Fatima* and *Le Grand Voyage*, which highlight the themes of immigration and identity as a preview of Volume III *Allons au Cinéma: Promoting French through Films*, to be published in early 2019. They will distribute dossiers of oral and written activities, projects, Internet resources, web quests, and assessments that encompass all learner variables. Participants will have the opportunity to recommend films with similar themes that they have successfully implemented into their curricula.

Public: collège secondaire universitaire


**8h00-9h15**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 8

**S203: Work Smarter, Not Harder: How to Save Time and Sanity When Preparing, Teaching, and Evaluating**

*Intervenante: Julia Ullmann* , Professional and Technical High School (FL)


Participants will learn how to save time and sanity while preparing for, teaching, and evaluating student progress. The presenter will include an overview of technology that maximizes our time investment, time-saving cookie-cutter activities for reading, listening, and writing, as well as common rubrics that save time grading and provide meaningful feedback. She will also include ideas for homework and substitute work that don't take long to prepare and grade.

*Animatrice: Deanna Scheffer* , Saint Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

*Public: secondaire*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 6

**S204: Low Prep High Engagement**

*Intervenante: Martha Behlow*  , Geneva Community High School (IL)

The presenter will share a variety of high-tech and no-tech strategies to use with your learners immediately, with minimal preparation. Participants will leave with activities which can easily be shared in classrooms of all levels. The emphasis will be on concrete activities which will help increase communicative activities for language learners. Freshen up your bag of tricks with new methods to get your learners speaking, listening, writing, and learning.

*Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)*

*Public: général*

**AATF Twitter Feed!**  
**[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)**  
**Tweet your convention experiences #aatf17**

**Session d'honneur**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Mills 3

**S205: Recreating the Past to Explore the Present**

*Intervenante: Lorraine Boissoneault, Journaliste*

Following the 1976-1977 reenactment expedition of La Salle's voyage, the presenter will show what 20<sup>th</sup>-century men learned by trying to live like 17<sup>th</sup>-century explorers. She will talk about how they made canoes that could deal with water pollution, historic techniques for surviving cold weather, and the benefits of a *voyageur* diet, all while recounting the history of La Salle's original voyage and how the men retraced it.

*Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)*

*Public: général*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 1

**S206: Harnessing the Best of Online Teaching to Enhance Traditional Instruction**

*Intervenantes: Sharon Wilkinson et Camille Sutton, Simpson College (IA)*

The presenters, who were initially skeptical about adding online courses to their teaching load, share successes that have benefited both their face-to-face and online offerings. They focus on tools and strategies for building community, developing culturally relevant prompts, and creating activities that inspire dialogue through low-stakes, video-based activities appealing to the Snapchat generation. Equally applicable to online and traditional classes, these ideas help extend the interpersonal mode in meaningful ways beyond class time.

*Animateur: Ryan Rocque, Lakeridge Jr. High School (UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: général*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Défense du Français**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 2

**C207: Backing into the Future: Crisis and Promise of College French**



*Animateurs: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh Dickinson University, Metropolitan Campus (NJ), Présidente de la Commission, et Robert D. Peckham, University of Tennessee at Martin (ret.)*

With warnings from business, the Department of Defense, and of a personnel shortage with international skills, The presenters will discuss the finding from the latest MLA college and university enrollment survey that foreign-language enrollment is declining. From research into the context of the years surveyed, the presenters will explore some reasons for this change, reasons why this is a sign of problems in the future, and how a closer look at the past of our profession may help us avoid future trouble.

*Public: universitaire*

**S208: Acquiring Intercultural Competencies for Africa**

*Intervenante: Angèle Kingué, Bucknell University (PA)*

Teachers often lack access to materials that give a realistic picture of African cultures and peoples. How do we get more accurate materials to teachers? What techniques do we use to effectively teach these materials? The presentation will focus on common themes: food, family, dwelling and identity because they point to our common humanity and the unique expression of that humanity. There will be interactive demonstrations of sample teaching units, with guided audience participation.

*Animatrice: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: secondaire universitaire*

Évaluations des sessions



**9h30-10h00**

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Sterling 9

**S211: Aimé Césaire on the History of Colonization**

*Intervenante: Paula Sato, Kent State University at Stark (OH)*

François Fillon, the former front-runner in France's 2017 presidential race, promised that if elected, he would task a group of academics with rewriting the French school curriculum to reflect France's history in a positive light. For example, France's colonization of Africa, he suggests, was a simple exchange of cultures. At times like these, it is important to remember the nature of European imperialism and the words of Aimé Césaire in *Discours sur le colonialisme*.

*Animatrice: Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University*

*Public: universitaire*

**Connaissez-vous Jacques Gravier?**

Jacques Gravier (1651-1708) était un missionnaire jésuite dans le Pays des Illinois. Après avoir étudié au Collège Louis-le-Grand à Paris, il a été envoyé au Nouveau Monde pour évangéliser les Amérindiens.

Il a succédé au père Marquette qui avait fondé la mission jésuite de l'Illinois. Il a passé le reste de sa vie dans l'Illinois, en apprenant les langues des Amérindiens et en mettant leur langue sous forme écrite en préparant une grammaire.

**AATF Twitter Feed!**  
**[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)**  
**Tweet your convention experiences #aatf17**

**9h30-10h00**

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Sterling 6

**S212: Discussing Concepts of Immigration in the French Classroom Using the *Bande Dessinée***

*Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Président de la Commission de l'AATF sur les Universités*

Immigration is a complex and potentially polarizing subject, whether due to political tensions or cultural differences. In the classroom, the concept of immigration is fertile ground for discussion of the contemporary landscape of diversity in France as well as social justice writ large. Making use of examples from the growing body of *bandes dessinées* that deal with this subject, the presenter will highlight both the content of such texts as well as methods of using texts such as graphic novels in the classroom to engage students' learning styles and multiple intelligences.

*Animatrice: Rebecca Léal* 🇺🇸, Elmhurst College (IL)

*Public: général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Mills 3

**S213: Revolt or Return? Revolution as Global Circumnavigation in Jean-Marie Le Clézio's novel, *Révolutions***

*Intervenante: Diane Fourny, University of Kansas*

The presenter will explore Le Clézio's 2003 novel, *Révolutions*, for its appeal as a narrative reflecting certain anxieties and fears of today's globalized community.

*Animatrice: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)*

*Public: universitaire général*

**Heure: 10h00-10h30**  
**Regency AB**  
**Visite des expositions**  
**Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Sterling 3

**S214: L'Évaluation par des pairs de la compétence orale dans la classe de Français langue étrangère (FLE)**

*Intervenante: Kinga Zawada, Ryerson University (Canada)*

L'animatrice présentera les modalités de fonctionnement de l'évaluation par les pairs dans la production orale des apprenants des niveaux intermédiaire et avancé. Elle discutera de son intérêt dans l'apprentissage, de la formation préalable de l'apprenant-évaluateur sur la façon de commenter et son impact sur le progrès possible et la confiance. Elle partagera ses recherches et son matériel pédagogique et invitera les participants à des activités interactives.

*Animateur: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Mills 6

**S215: Du Sentiment de l'existence de Rousseau à l'ontologie esthétique de Proust**

*Intervenant: Juan Wang, University of Missouri, Columbia*

«Le sentiment de l'existence» qu'éprouve Rousseau en vivant sur l'île de Saint-Pierre, semble anticiper «les moments bienheureux» de Proust tels qu'ils sont représentés dans *À la Recherche du temps perdu*. Comment distinguer ces deux sentiments de bonheur absolu? L'intervenant comparera les causes et les effets de ces émotions analogues chez ces deux écrivains majeurs de la langue française, à la lumière de leurs philosophies respectives.

*Animateur: Nacer Khelouz, University of Missouri, Kansas City*

*Public: universitaire général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Sterling 1

**S216: La Littérature jeunesse au niveau intermédiaire: une approche interdisciplinaire**

*Intervenante: Cheira Belguellaoui, DePauw University (IN)*

La littérature jeunesse est non seulement un outil favorable à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en français au niveau intermédiaire (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> semestres), mais elle peut aussi servir à sensibiliser les apprenants à des questions contemporaines importantes telles que l'immigration et l'intégration. L'intervenante propose une réflexion sur l'utilisation de deux livres de littérature jeunesse ainsi qu'une approche pédagogique interdisciplinaire comprenant des exemples d'activités et un projet d'écriture.

*Animatrice: Keri Yousif, Indiana State University*

*Public: universitaire général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Sterling 8

**S217: Flipping the Academic Communication Course: Introduction to French and Francophone Studies at the University Level**

*Intervenante: Violaine White, University of Missouri - Saint Louis*

In intermediate and advanced-level content courses, instructors select and transform compelling authentic materials into effective didactical resources, teach methods and strategies for successful and culturally-appropriate communication, and organize activities that develop and assess students' efforts and performance. Flipping my "Introduction to French and Francophone Studies" class helped me face such manifold objectives by moving methodological instruction online and dedicating class time to collaborative oral and written communication tasks.

*Animatrice: Kirsten Halling, Wright State University (OH)*

*Public: secondaire universitaire général*

**AATF Twitter Feed!**  
**[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)**  
**Tweet your convention experiences #aatf17**

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Défense du Français**

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Sterling 2

**C218: French Language Advocacy: Interdisciplinary and Global Perspectives**



*Animatrice: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh Dickinson University, Metropolitan Campus (NJ), Présidente de la Commission*

Foreign language advocacy must use an interdisciplinary approach. Benefits to the individual, both personal and professional, should be highlighted, including the link between multilingualism and creativity, and the significance of French as a global language. In addition, the role of multilingualism in global citizenship needs to be examined in the development of a global mindset and core values. Interdisciplinary perspectives strengthen traditional advocacy by increasing the scope of individual empowerment and by reaching additional stakeholders.

*Public: général*

Heure: 10h00-10h30  
Regency AB

**Visite des expositions  
Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 11h30  
Salle: Sterling 9

**Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.



**10h30-11h00**

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 9

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Mills 3

**S221: La Représentation de Paris dans la littérature et les arts: approches interdisciplinaires**

*Intervenante: Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University*

Cette communication vise à partager les recherches effectuées et les outils pédagogiques sélectionnés pour la conception d'un cours de français sur la représentation de Paris dans la littérature et les arts. Le cours est organisé à partir de sites emblématiques de la Ville Lumière tels la place des Vosges, l'Opéra Garnier ou le Louvre, et incorpore diverses composantes—littérature, architecture, histoire, cartographie, musique, peinture et cinématographie—pour cerner «la capitale de la modernité».

*Animatrice: Audrey Viguier, Truman State University (MO)*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 6

**S222: Les Chick flicks du cinéma contemporain français**

*Intervenante: Melanie E. Collado, University of Lethbridge (Canada)*

Cette communication porte la récente popularité des *Chick flicks* en France. L'intervenante étudiera la façon dont ce genre cinématographique, destiné à un public féminin et issue de la culture populaire anglo-saxonne, est exploité dans le contexte français avec des films tels que: *Sous les jupes des filles* (Audrey Dana: 2014); *Le Bal des actrices* (Maiwenn: 2009), *Les Reines du ring* (Jean-Mark Rudnicki: 2013) et *Bowling* (Marie-Castille Mention Schaar: 2012).

*Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA, ret), Présidente de la Commission de l'AATF sur le Cinéma*

*Public: général*

**S223: Visual Representation of Camus' "L'Hôte"**

*Intervenant: Donald Dziekowicz, University of Saint Thomas (MN)*

The graphic novel *L'Hôte* by Jacques Ferrandez and the film *Loin des hommes*, directed by Daniel Oelhoffen, are recent adaptations of Camus' short story. The presenter will analyze both works in comparison to the original text. Do they remain faithful to Camus' work, or did the creators have a different goal in mind? We will discuss ways in which the instructor can utilize these different approaches in the classroom to teach Camus' story.

*Animatrice: Pascale Abadie, Wright State University (OH)*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Mills 6

**S224: Enseigner la littérature francophone sub-saharienne dans une perspective interculturelle: cas du concept de développement durable**

*Intervenant: Emmanuel K. Kayembé, Université de Botswana*

L'un des apports essentiels du texte francophone en Français langue étrangère (FLE) consisterait dans la possibilité qu'il ménage à l'apprenant occidental de découvrir les limites de sa propre culture, d'en relativiser l'universalité et d'adopter, le cas échéant, une conduite d'accommodation identitaire salubre. En effet, l'autre est consubstantiel à soi-même. Les identités se nourrissent sans cesse de l'ailleurs.

*Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: universitaire général*

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 3

**S225: Francophiles in Green: American GIs as Tourists in France, 1944-1945**

*Intervenant: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)*

A tidal wave of American soldiers poured into France during World War II. The presenter will focus on their experiences not as combatants, but as intrigued tourists in a fabled land. He will look at how the U.S. Army prepared them, how they responded upon arrival, and how the French populace responded to them. Participants will receive handouts with an array of related electronic and printed resources useful for instructors and students.

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, ★ Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 1

**S226: La Mémoire des Eaux: The French in North America as a Story of Waterways**

*Intervenante: Barbara Brousseau, 🇺🇸, The University of Mobile (AL)*

The history of the French in North America is very much a story of exploration via its waterways. The presenter will share resources and best practices with participants, based on her travel course in Spring 2017 inspired by this theme and tied into taking 12 university students from Mobile, Alabama, to Montreal and Quebec City, Canada, in May 2017.

*Animateur: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin (ret)*

*Public: secondaire universitaire général*

**Saviez-vous que...**

... la Basilique Saint-Louis, Roi de France, a été la première cathédrale à l'ouest du Mississippi? La structure actuelle, construite entre 1831 et 1834, a remplacé le premier édifice en bois, construit en 1770.

**Session d'exposant**

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 8

**E227: Élèves internationaux et classes de francisation**

*Intervenant: Stéphane Lemelin, Vice-Président de l'Association québécoise des écoles de français langue étrangère (AQEFLE) et Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière*

Cette présentation donnera un portrait de qui sont les étudiants internationaux qui viennent apprendre le français au Canada. Aussi, cette présentation explique la méthode utilisée pour franciser les élèves au Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière (CSA) en plus de présenter les outils développés pour bien encadrer le personnel de francisation du CSA.

*Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Towson State University (MD), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Sterling 2

**S228: Marie-Antoinette au cinéma: une reine inégale**

*Intervenante: Emmanuelle Ben Hadj, University of Pittsburgh (PA)*

Marie-Antoinette est l'une des figures historiques les plus portées sur grand écran. Il est intéressant qu'une reine si impopulaire pendant son règne puisse connaître tant de succès au cinéma. Pourtant, les films où elle apparaît insistent trop souvent sur ses soi-disant défauts, tels que sa frivolité et son goût du luxe, à tort. Marie-Antoinette n'était pas qu'une reine; elle était aussi une jeune femme délaissée par son mari et accablée par ses responsabilités. En prenant comme exemple quelques films biographiques ou fictionnels récents, tels que *Marie-Antoinette* de Coppola ou *Les Adieux à la Reine* de Jacquot, l'intervenante s'intéressera au portrait fidèle, péjoratif ou sympathique qu'ils dressent de la jeune souveraine en tentant d'expliquer les sources et motivations des réalisateurs.

*Animatrice: Diane Fourny, Kansas State University*

*Public: secondaire universitaire général*



Heure: 11h30  
Salle: Sterling 9

**Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

Heure: 11h30-13h00  
Regency AB

**Visite des expositions  
Pause-déjeuner**

Venez profiter de la pause à midi pour visiter le salon.

**13h00-14h00**

Heure: 13h00-14h00  
Salle: Sterling 6

**S231: Ils parlaient français à l'étoile du nord: l'héritage francophone dans le Minnesota**

Intervenante: **Patricia Mougel**, University of Minnesota - Twin Cities

Le Minnesota est le seul état aux États-Unis dont la devise est en français: «l'étoile du nord». L'intervenante partagera ses recherches sur l'héritage francophone dans le Minnesota par des articles et un site sur les noms de lieux et de personnages historiques tels que le Père Lucien Galtier ayant donné son nom à la capitale du Minnesota, Saint Paul. Nous découvrirons les contributions d'explorateurs, de missionnaires connus et d'autres personnages moins connus ayant participé à une riche présence francophone dans le Minnesota.


Animateur: **Paul Creamer**, East Stroudsburg University (PA)

Public: secondaire universitaire général

Heure: 13h00-14h00  
Salle: Sterling 1

**S232: AATF Chapter Officer Round Table**



Animateurs: **Megan Diercks** , Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin, **Karen Campbell Kuebler**, Towson University (MD), Vice-Présidente de l'AATF, **Eileen M. Walvoord**, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest, et **Ryan Rocque**, Lakeridge Junior High School (UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest

Are you a chapter officer? Do you have an idea to share—something that has worked well for your chapter and would be easy to implement in another? Or, is your chapter in need of fresh ideas, having a hard time overcoming a challenge, maybe needing some help? Are you interested in becoming involved in chapter leadership? Bring your ideas and your struggles to this round-table session and connect with, share, and learn from other chapter officers.

Public: général

**Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Évaluations  
des sessions




Heure: 13h00-14h00  
Salle: Sterling 2

**E233: Ils parlent français! Une approche CBI pour enseigner la Francophonie américaine**

*Intervenante: Towela Okwudire, The Roeper School (MI)*

L'intervenante partagera comment profiter de l'approche de l'Instruction basée sur contenu (CBI) pour immerger les étudiants dans la langue et l'histoire de la Francophonie américaine. Plus précisément, elle présentera une unité pédagogique sur la Francophonie américaine qui concentre sur l'interaction entre les premiers colons français et les premières nations du Québec, l'interaction entre les autorités anglaises et les colons français à la Nouvelle-Écosse, et les reliques de ces interactions en Louisiane.

*Animatrice: Julia Ullmann , Professional and Technical High School (FL)*

*Public: général*

Heure: 13h00-14h00  
Salle: Mills 3

**Session d'exposant**

**E234: ActiVocab: A New Twist on TPR**

*Intervenant: Mark Foster, New Canaan High School (CT), ActiVocab*

The presenter has developed a system—modeled on TPR but which goes well past the limitations of TPR—for reviewing large quantities of vocabulary items. It is no longer "Totally Physical;" it is mostly but not uniquely physical. It is fun for the students, and it's a great way to break the routine of study between two items of your daily curriculum. The most significant development of ActiVocab, besides the fact that students love it and it helps them to retain their vocabulary, is the program that runs it.

*Animatrice: Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

**Session d'exposant**

Heure: 13h00-14h00  
Salle: Mills 6

**E235: Développer une offre de cours de français professionnel: programme de soutien des Services culturels de l'Ambassade de France**

*Intervenant: Karl Cogard, Ambassade de France aux USA*

Apprendre le français peut offrir de vraies opportunités professionnelles. L'intervenant présentera les actions de l'Ambassade de France en faveur d'une offre de cours de français professionnel dans les Départements de français et de langues étrangères des universités. Plus largement, il s'agira de proposer une image différente de la langue française aux États-Unis pour lui donner un attrait encore plus grand dans les middle et high schools aussi bien que dans l'enseignement supérieur.

*Animatrice: Abbe Guillet, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey, Présidente de la Société Honoraire*

**Connaissez-vous Kaskaskia?**

Le village de Kaskaskia, situé à l'embouchure de la rivière des Kaskaskia, a grandi autour de la mission jésuite établie en 1703. Le site offrait un abri naturel aux bateaux. Le village possédait plusieurs maisons en pierre construites par les habitants les plus riches ainsi qu'une église construite dans les années 1740.

Chaque année un convoi de soldats faisait le trajet entre la Nouvelle-Orléans et Kaskaskia. Le convoi quittait la capitale en juillet-août pour approvisionner les garnisons et apportait la solde des militaires et des cadeaux pour les Amérindiens. Il arrivait à Kaskaskia en novembre-décembre où il hivernait pour repartir entre avril et juillet et arriver quinze jours plus tard à la Nouvelle-Orléans.

Toute la région à l'est du Mississippi a été cédée aux Britanniques par le traité de Paris en 1763. Lors des inondations de 1881, le Mississippi a changé de cours, coupant la ville du côté Illinois. Souvent menacé par le fleuve, il ne reste que quelques résidents sur l'île de Kaskaskia, accessible seulement du côté Missouri.

**Session officielle de la Commission  
de l'AATF pour la Promotion du  
Français**

Heure: 13h00-14h00

Salle: Sterling 8

**C237: PROMOTION: Proclaim,  
Propel, Protect**



*Animateur:* **Justin Frieman**

**Charles**, *Round Lake High School (IL),  
Président de la Commission*

Come and see what the commission accomplished in its last cycle and its plans for the current cycle. We are looking for your input on what you would like to see from the commission and how we can do a better job serving you.

*Public: général*

Heure: 13h00-14h00

Salle: Sterling 9

**S238: French Missouri**

*Intervenant:* **Will Thompson**, *University of Memphis (TN)*

Come discover the French heritage of Missouri! As far back as the late 17<sup>th</sup> century, French explorers, traders, miners, and missionaries were coming to this region, and this French presence is still visible and celebrated today, in particular in Old Mines and Sainte Genevieve. The language, architecture, and local traditions of these communities will be featured as reminders of a rich French legacy.

*Animatrice:* **Ann Sunderland**, *Truman High School (MO, ret), Présidente honoraire de l'AATF*

*Public: général*

**JEUNES AMIS DU FRANÇAIS**

Now you can recognize the academic excellence of your elementary and middle school students with a chapter of the *Jeunes Amis du Français*. Sister organization to the *Société Honoraire du Français*, it was formed in 2015. Sponsors can choose the academic option for regular or immersion programs or the cultural option for more exploratory programs. For more information: [www.frenchteachers.org/jaf]

**S239: Look What You've Done!**

*Intervenante:* **Madeline Turan**, *Stony Brook University (NY)*

How can the NCSSEFL-ACTFL "Can-Do" statements be used to help students improve their performance on all levels? Actual classroom materials will demonstrate ways in which creativity and authentic materials can foster increased proficiency. A variety of teaching techniques and materials will be shared to show how the "Can-Do" statements can stimulate student involvement while increasing performance at all levels of language learning from middle school through university. Templates and links can be used immediately!

*Public: général*

**Connaissez-vous  
Fort Crèvecoeur?**

Le Fort Crèvecoeur a été fondé par les compagnons de La Salle et de son lieutenant Henri de Tonti en 1679. Situé au bord de la rivière Illinois, c'était un point de départ pour l'exploration.

Le 15 avril 1680 Tonti et un groupe d'hommes ont quitté le fort pour aller fortifier la colonie de Kaskaskia. Certains qui sont restés au fort l'ont pillé de ses ressources et munitions, l'ont détruit et la plupart ont fui vers le Canada.

Ayant été informé par d'autres, Tonti est retourné à Fort Crèvecoeur pour récupérer tout ce qui pouvait rester et l'apporter à Kaskaskia. Le site se trouve aujourd'hui dans un parc privé à but non lucratif.

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE**  
**[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)**

**14h15-15h15**

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Mills 6

**S241: It's Only a Play: Using Drama Productions in the Classroom**

*Intervenante: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

Are you looking for a completely performance-based end-of-year assessment for your level four or five students that will push their proficiency level? Do you want to connect with the community? By the end of this session you will have concrete steps to bring a play to life: from choosing the work, to writing the play, to rehearsing, to presenting to an audience. Examples from previous plays will be provided. Find your dramatic muse in this interactive session.

*Animatrice: Katy Wheelock, Arlington Public Schools (VA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

*Public: secondaire*

**Session d'exposant**

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 6

**E243: Humoristes du web: des vidéos authentiques pour vos cours de français**

*Intervenant: Jordi Teillard-Cui, Vistas in Education*

Pour que vos étudiants réclament encore plus de compréhension orale en cours, faites-leur découvrir ces nouveaux humoristes virtuels! De jeunes humoristes, comme Norman ou Cyprien, réalisent des sketches comiques en se filmant chez eux avec une petite caméra. L'animateur explorera différentes pistes d'exploitation de ces sketches comiques de la compréhension orale, en passant par la réalisation et à la mise en scène d'un sketch en classe.

*Animateur: Brian Kennelly, Cal Poly, Vice-Président de l'AATF*

*Public: général*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Cinéma**

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 8

**C242: Connect and Collaborate with the Cinema Commission** 

*Animatrices: Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, et Joyce E. Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), ret., Co-Présidentes de la Commission*

Join the Co-Chairs of the Commission to learn about our latest project, Volume III of *Allons au Cinéma, Promoting French Through Films, Immigration et identité*. They will discuss suggestions for giving the Commission more visibility and explore how it may best serve the AATF membership. They encourage both submissions of articles on newly released films and presentations on films at local, regional, and national conferences. This session is open to all film devotees and contributors.

*Public: général*

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Mills 3

**S244: Teaching French in the 21<sup>st</sup> Century: A Baudelairien Survival Guide**

*Intervenante: Keri Yousif, Indiana State University*

In a climate of micromanagement, shrinking resources, and public discourse that supports language study in name over practice, what can teachers of French do? How can we resist what diminishes us and maintain the passion that empowers us? Enter Charles Baudelaire (1821-1867), his poetry a means to reimagine our struggle with academic America. The presenter will examine key poems with current educational trends, offering a Baudelairien survival guide to teaching French in the 21<sup>st</sup> century.

*Animateur: Juan Wang, University of Missouri, Columbia*

*Public: général*

**Session d'honneur**

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 9

**S245: The French Colonial Heritage of Saint Louis**

*Intervenant: Robert Moore, National Park Service Historian at the Jefferson National Expansion Memorial*

Gateway Arch historian Bob Moore will present an overview of the French colonial heritage of Saint Louis, from its founding in 1764 to its unique language variations, architecture, cuisine, relationship with American Indians, and collaboration with the Spanish Empire. This little-known story is rarely taught in classrooms as a counterpoint to the English-dominated standard version of American history. The program will include a preview of the new exhibits for the Gateway Arch which will open in 2018.

*Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri, Saint Louis*

*Public: général*

**Connaissez-vous la «Cloche de la liberté de l'ouest»?**

La cloche, coulée en 1741 à La Rochelle, a été offerte par Louis XV à la Mission de l'Immaculée Conception et à la ville de Kaskaskia où elle est arrivée en 1743. Les habitants l'ont sonnée le 4 juillet 1778 pour marquer leur libération des Britanniques par le général George Rogers Clark.

Plus vieille que la Cloche de la Liberté à Philadelphie, celle-ci est inscrite avec les paroles: «Pour l'église des Illinois par les soins du roi d'outre l'eau». Sur un côté figure le lys du roi de France et de l'autre une croix et piédestal avec une fleur de lis.

Abritée actuellement dans un bâtiment en brique construit en 1948 sur l'île de Kaskaskia, la cloche a été déplacée de sa monture lors des inondations de 1973 et une fêlure découverte. Malgré cela, on a continué à la sonner chaque année le 4 juillet en souvenir des événements de 1778. Lorsque la cloche a été déplacée une deuxième fois par les inondations de 1993, la fêlure s'était agrandie considérablement, et on n'ose plus la sonner de peur de l'endommager davantage.

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 1

**S246: Collaborative Perspectives on Translation and the Digital Humanities in the Advanced French Classroom**

*Intervenante: Melinda Cro, Kansas State University*

In the fall of 2016, students in a team-taught class on translation produced professional translations of manuscript letters of Charles De Gaulle and a Digital Humanities (DH) companion site. Recent research in translation studies and pedagogy has indicated that collaborative, task-based approaches to language learning broadly and translation specifically have the potential to improve both outcomes and student attitudes. The presenter will explore a case study of the impact of translation studies and DH pedagogy on the L2 classroom.

*Animatrice: Marie Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

*Public: secondaire universitaire général*

**Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Évaluations  
des sessions





Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 3

**S247: À court de temps? À court d'idées?  
Ayez recours aux courts-métrages!**

Intervenante: **Janette Bayles**, *Elmhurst College (IL)*

Cette présentation portera sur l'utilisation pédagogique des courts-métrages dans la classe de français au niveau secondaire et universitaire. L'intervenante passera en revue des sources de courts-métrages en français, notamment ceux qui sont disponibles gratuitement sur Internet et accompagnés par un support pédagogique. Ensuite, elle proposera de montrer deux courts métrages sur le thème du racisme, écrits par des adolescents, *Maman, regarde!* et *Cyrano*, et d'en explorer des pistes d'exploitation possibles.

Animatrice: **Megan Diercks** , *Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin*


Public: collège secondaire universitaire

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Sterling 2

**S248: La Vie est Belge**

Intervenante: **Jamie Gurholt**, *Beloit Memorial High School (WI), ret.*

Participants will receive digital materials to manipulate as desired per instructional level. Content will include basic history and geography, cultural inclusions such as cuisine, language adaptations (belgicisms), art, and music. Come and experience the beauty of franco-phone Belgium!

Animatrice: **Erin Gibbons** , *Barrington High School (IL)*

Public: général

***Un Grand Merci!***

Nous tenons à dire un grand merci à tous ceux qui ont contribué à faire de ce congrès un événement mémorable—nos exposants et sponsors, nos grands conférenciers, les présidents de Commission et tous les intervenants. À la prochaine!

**Heure: 15h15-16h00  
Regency AB**

***Visite des expositions  
Pause-café  
Tombola***

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la première tombola des exposants.

**Circuit pédestre dans vieux Saint-Louis**

dimanche 16 juillet (14h00-16h00) ou  
lundi 17 juillet (16h00-18h00)

Venez découvrir l'histoire de Saint-Louis à travers trois lieux célèbres et précieux au peuple de Saint-Louis: la Basilique de Saint-Louis, roi de France (l'Ancienne Cathédrale), la première cathédrale construite à l'Ouest du fleuve Mississippi; l'ancien Palais de Justice, lieu de la célèbre affaire Dred Scott, et le *Gateway Arch*, icône de Saint-Louis et monument à l'expansion du pays vers l'Ouest. Visite conduite en français par Anne Craver, née à Saint-Louis. Cost: \$30 (spouses and guests welcome)

**Heure: 20h00**

***Projection du film***

Grâce à Madame Mariette Monpierre, nous avons le plaisir de vous présenter une projection de son film, *Le Bonheur l'Elza*. Le film sera suivi d'une discussion avec la cinéaste.

## Programme - mardi 18 juillet

Heure: 7h00-8h00  
Sterling 9



### **Société honoraire de français Breakfast**

Animateurs: *Abbe Guillet, Présidente de la Société Honoraire de Français (NY), Justin Frieman Charles* (IL) et *Katy Wheelock* (VA)

Ouvert par invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d'une réunion générale des sponsors d'un chapitre de la Société.

**mardi 18 juillet**

**Ouverture des inscriptions  
(Regency Coatroom)  
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions  
(Regency AB)  
9h00-12h00**

**8h00-9h15**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 9

### **S301: Société Honoraire de Français Annual Meeting**



Animateurs: **Abbe Guillet**, Présidente de la Société Honoraire, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey, **Justin Frieman Charles**, Round Lake High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français et membre du Conseil de la Société Honoraire, et **Katy Wheelock**, Arlington Public Schools (VA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique et membre du Conseil de la Société Honoraire

If you already sponsor a chapter of the *Société Honoraire de Français (SHF)* or *Jeunes Amis du Français (JAF)* or are considering founding one, please join us. After presenting an overview, including opportunities for awards, materials, and activities, the presenters look forward to hearing about your own experiences. Whether it be to recognize your outstanding students, provide them with service opportunities, or build an esprit du corps through fun activities, this organization can enrich and promote your program.

Public: primaire collège secondaire

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 2

### **S302: Teaching Migration, Immigration, and Community with Aki Kaurismäki's *Le Havre***

Intervenante: **Heidi Holst-Knudsen**, Columbia University (NY)

Aki Kaurismäki's award-winning 2011 film *Le Havre* offers a useful lens through which to consider questions of immigration and the current migrant crisis in Europe with students because of the simplicity of its form and language and the relevance of its subject matter. Constructed as a modern-day fable, this tale of how a community comes together to assure the safe passage to London of a clandestine migrant is adaptable to most language levels. The presenter will share strategies for exploiting the film to explore questions of community and belonging and the specific sociopolitical question of the migrant crisis in Europe. Short clips of the film will be shown to encourage an interactive discussion with participants and classroom-tested pedagogical materials will be shared.

Animateur: **Edward Dawley**, Delaware State University

Public: secondaire universitaire général

Évaluations  
des sessions



Heure: 8h00-9h15  
Salle: Mills 3

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 6

**S303: Is Your French Program Thriving or Just Surviving?**

*Intervenantes: Eileen M. Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest, et Randa Duvick, Valparaiso University (IN)*

Either way, all French teachers need strategies and tactics to promote and advocate for their program. Drawing upon the French Language Advocacy Wiki, the presenters will discuss how you can be more visible in your institution and community, attract allies and supporters, engage and retain students, and influence decision-makers. Attendees are invited to identify additional support that they need to thrive and survive and ways to make the documents as accessible as possible.

*Public: général*

**S305: Promoting French through Teaching Martinique: Retracing Historical and Literary Narratives**

*Intervenante: Rebecca Léal , Elmhurst College (IL)*

Learn how to design a Martinique-based course or unit to promote French language study and provide communicative and culturally based programs. Get your students thinking about the intersections between history, folklore, music, and popular traditions through a variety of historical and literary texts, music, films, and (virtual) visits to sites. The presenter will provide resources for course structure, design and material selection, and activities that can be adapted to any program.

*Animateur: Ryan Rocque, Lakerige Junior High School (UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: secondaire universitaire général*

**Session d'honneur**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Mills 6

**S304: The Commission on Language Learning and You**

*Intervenant: Bill Rivers, Secrétaire général, JNCL/NCLIS*

On February 28, 2017 the Commission on Language Learning of the American Academy of Sciences released America's Languages, its report on the need for languages and key recommendations to improve our national language capacity. The presenter will cover the report, its supporting materials, and how you can use them to advocate for French in your building, district, campus, community, and nationally.

*Animatrice: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: général*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur les Collèges**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Sterling 1

**C306: Exploring Francophone Legends: Creating a Product**



*Animatrice: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission*

After having published its first volume, *Integrating Children's Literature Into the Middle School Classroom*, the Commission is looking to preview what it is preparing for Volume 2. Come share your ideas and consider being an author. Your comments, suggestions [and submissions] are welcome and will contribute to another book that will benefit teachers across the country. A template will be shared with all participants.

*Public: collègue secondaire*



Heure: 8h00-9h15

Salle: Sterling 8

### S307: Le Grand Concours 2017



Animatrices: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL), et **Megan Di-ercks**, Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin

The presenters will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by nearly 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: primaire collège secondaire

### S308: Reconnecting with French Heritage in the Mid-Mississippi Valley

Intervenantes: **Suzanne Hendrickson**, University of Missouri-Saint Louis, et **Alice Strange**, Southeast Missouri State University

From the earliest explorers in the 1600s, through the era of traders, missionaries, and settlers, French culture has established and maintained a presence in the mid-Mississippi valley in the area around Saint Louis. A renewed interest in French heritage has led to the examination of French language manuscripts and attention to colonial French structures in Ste. Genevieve and other places. The presenters will discuss early life in the Pays des Illinois and French heritage efforts today.

Animatrice: **Towela Okwudire**, The Roeper School (MI)

Public: général

---

## 9h30-10h30

---

### Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Français précoce

Heure: 9h30-10h30

Salle: Sterling 6

### C311: Globally Speaking in a Techno Gallery Walk



Intervenante: **Karen Campbell Kuebler**, Towson University (MD), Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission

Vocaroo and QR codes translated for you! Come with us on a Techno Gallery Walk to engage your students in a unique collaborative learning environment. Step-by-step procedures to implement these global speaking opportunities in your classroom. Bring your smart phone and be ready for fun and learning!

Public: primaire collègue

Heure: 9h30-10h30

Salle: Sterling 3

### S312: Nouvelles voix, nouveaux parcours

Intervenante: **Marie Schein**, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Du recueil de nouvelles sous la plume d'auteurs autochtones, à la bande dessinée Kash et Sébastien Maître, en passant par le premier roman de Gaël Faye, vous plongerez dans trois voyages identitaires des plus étonnants, trois approches qui invitent spécialistes et apprenants à la découverte et à la réflexion.

Animatrice: **Rita Davis**, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

Évaluations  
des sessions



Heure: 9h30-10h30  
Salle: Sterling 9

**S313: Alerte à la pollution! Paris et son plan de lutte contre les polluants**

*Intervenante: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF*

L'intervenante explorera la convergence des défis de la pollution atmosphérique dans le contexte de la vie de tous les jours à Paris et du développement durable de l'urbanisme parisien dans une perspective globale. Nous étudierons les mesures mises en place pour faire face aux effets perniciose de cette situation. Nous parlerons de la qualité de l'air, de la pollution aux particules fines, d'émissions liées au trafic routier, de la première Zone à Circulation Restreinte (ZCR) en France, des vignettes antipollution Crit'Air, du stationnement résidentiel, et de la piétonisation de Paris. Cette présentation offrira un éventail d'expressions, de vocabulaire, d'articles et d'idées qui peuvent être utilisées en classe.

*Animatrice: Krista Chambless, University of Alabama at Birmingham*

*Public: général*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Mills 6

**S315: An Educational Legacy to Saint Louis from France**

*Intervenante: Mary Helen Kashuba, SSJ, ★  
Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF*

From 1673 to the mid-nineteenth century, French priests and women religious contributed greatly to the spiritual and cultural formation of native and foreign-born settlers in the Louisiana territory. In the nineteenth century, religious congregations of women from France, notably the Sisters of Saint Joseph and the Religious of the Sacred Heart, established schools and orphanages. The presenter will discuss their contributions to education as well as their role in addressing religious, racial, and ethnic diversity.

*Public: général*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Sterling 7

**S316: Stromae and Beyond: Contemporary Music in Class**

*Intervenante: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)*

Using contemporary music in class provides energy and enjoyment. The presenter will show how songs and the accompanying music videos also provide rich materials for acquisition of vocabulary and language structures, for oral comprehension, cultural understanding, and discussion of important topics. Learn how you can structure and scaffold this resource. Every level, including AP and college, can use this authentic and motivating material in a wide variety of ways.

*Animatrice: Megan Diercks, Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin*

*Public: général*

**Session d'exposant**

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Sterling 2

**E314: Vivre la partition d'un continent**

*Intervenant: Robert Foxcurran, Baraka Books & Septentrion (Quebec)*

This is the story of two peoples living through the partition of a continent. We relate the transcontinental history of the French-Canadians and their Metis descendants. Movement into the interior to—"le pays d'en haut" and "La Louisiane"—would later find them in U.S. territory. *Les Canadiens* went west, starting new families by intermarrying with practically every Native American tribe located north of 40<sup>th</sup> parallel. French is not a "foreign" language in our northern borderlands.

*Animatrice: Barbara Brousseau, University of Mobile*

*Public: général*

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Sterling 8

### S317: Value Added and So Much More: Culture as Key

*Intervenantes:* **Stacey Weber-Feve**, Iowa State University, et **Sheila Conrad** , Bettendorf High School (IA)

Embracing the notion that "leading with culture, language will follow" (Clementi, 2012), the presenters will demonstrate how post-secondary instructors can develop activities and student projects around cultural texts and on cultural topics to work on vocabulary, grammar, proficiency, and (inter)cultural competence development. The presenters will also discuss the use of culture to open students' eyes to the importance of the French language in the global workplace, reveal the added value of French language and cultural study, and inspire students to continue their learning and study.

*Animatrice:* Jean Marí Hernández López, West-town School (PA)

*Public:* secondaire universitaire général

### Session d'exposant

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Mills 3

### E318: Intégrer l'art en salle de classe: outil pédagogique sur les collections françaises des musées du Midwest

*Intervenant:* **Denis Quénelle**, Consulat de France à Chicago

Les musées du Midwest abritent d'importantes collections françaises, notamment de la période impressionniste. Ces œuvres témoignent des liens privilégiés unissant la France et les États-Unis dans le domaine culturel. Elles constituent pour le public américain, notamment les étudiants, de formidables portes d'entrée sur la culture et la langue française.

*Animatrice:* Eileen Walvoord, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

*Public:* général

Heure: 10h30-11h30  
Regency AB

### Visite des expositions Pause-café Tombola

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.

### 2018 en Martinique!

L'AATF vous donne rendez-vous du 18 au 21 juillet 2018 en Martinique pour notre 91<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Nous sommes en train d'explorer les possibilités de vols charters pour y arriver. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

### Saviez-vous que...

...les noms des rues de Saint-Louis étaient à l'origine en français? En 2014, pendant les célébrations du 250<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de Saint-Louis, Les Amis ont offert à la ville des panneaux en français désignant ces rues. On trouve

- La Grande Rue, la Rue Principale or La Rue Royale was Royal Street or First Street;
- La Rue de l'église was Church Street or Second Street;
- La Rue des Granges was Barn Street or Third Street;
- La Rue de la Tour was Tour Street or Walnut Street;
- La Rue de la Place or la Rue Bonhomme was Market Street;
- La Rue Missouri was Chestnut Street;
- La Rue Quicapou was Kickapou Street or Pine Street.

**13h00-14h15**

Heure: 13h00-16h00  
Salle: Sterling 9

**Assemblée des délégués**

The annual meeting of delegates representing the seventy AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. The second half of the meeting will be devoted to Breakout Sessions. Presided by AATF President Catherine Daniélou, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

Heure: 13h00-14h15  
Salle: Sterling 6

**S322: Échappons-nous! Une méthode pour développer une perspective globale**

*Intervenantes: Krista Chambless, University of Alabama at Birmingham, et Sandrine Hope, The University of Alabama*

Venez vous échapper avec nous pour apprendre comment inclure la pensée critique et la perspective globale dans la classe de français! Breakout est un phénomène populaire dans lequel les participants suivent des indices pour s'échapper d'une salle. Les activités Breakout guident les étudiants avec des énigmes précises, ce qui leur permet de connecter leurs connaissances avec leurs capacités critiques, tout en utilisant le français. Venez faire l'expérience de Breakout et découvrez ses avantages.

*Animatrice: Chantal Cassan-Moudoud, Saint Andrew's Episcopal School (MD)*

*Public: général*

**Saviez-vous que...**

... la Nouvelle-France correspondait à presque la moitié du continent nord-américain? La Nouvelle-France était composé de quatre colonies: l'Acadie, le Canada, la Terre-Neuve et la Louisiane.

Heure: 13h00-14h15  
Salle: Mills 3

**S323: Big Thoughts, Little Language: Practical Strategies for Eliciting and Demonstrating Higher-Order Thinking Skills**

*Intervenante: Erin Gibbons, Barrington High School (IL)*

Bloom, Webb, Costa, Danielson, CCSS, oh my! Teachers of every discipline are being asked to use a variety of questioning and discussion techniques to encourage higher-order thinking. But what does this look like in the French classroom, especially at novice and intermediate proficiency levels? Practical strategies and examples will be shared in this session, including scaffolding AP-style inference questions down to Novice-Low (vertically across the curriculum) and using graphic organizers to engage in effective focus on form and cultural comparison. If you're working on a paradigm shift or just looking for a few isolated techniques to improve your teaching, this is the place to be!

*Animateur: Justin Frieman Charles, Round Lake High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français*

*Public: général*

Heure: 13h00-14h15  
Salle: Sterling 3

**S324: The Role of Grammar in French Composition Courses**

*Intervenant: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)*

The presenter will focus on setting priorities for grammatical instruction in a composition course and for teaching grammar more effectively. He will talk both about which grammar features should be targeted for instruction and how to present them more effectively than standard textbook explanations that focus on sentence level grammar. Those attending this session will see examples of context-embedded grammatical instruction.

*Animatrice: Kinga Zawada, Ryerson University (Canada)*

*Public: général*

### Session d'exposant

Heure: 13h00-14h15

Salle: Mills 6

#### **E325: Moliere Than Thou**

*Intervenant: Timothy Mooney, Timothy Mooney Repertory Theatre*

Tim Mooney presents his comic introduction to the life of France's greatest playwright, with *Moliere than Thou*. Tim travels the U.S. using drama as a teaching tool to acquaint students, teachers, and the general public with one of the funniest playwrights of all time and the setting, culture, and mores of 17<sup>th</sup>-century France. We race through scenes from *Tartuffe*, *The Bourgeois Gentleman*, *The School for Wives*, *Don Juan*, *The Imaginary Invalid*, and more.

*Animateur: Brian Kennelly, Cal Poly, Vice-Président de l'AATF*

*Public: général*

#### **S327: Going Beyond Surface Culture: Engaging Students through Health and Medical French**

*Intervenante: E. Nicole Meyer, Augusta University (GA)*

Health interests us all, whether young or aging. While teaching a course on health and/or medicine offers many challenges, the knowledge of contemporary French health and medical culture is exceptionally useful in today's world. The presenter will give the attendees concrete tools, strategies, and teaching ideas to help design their own interactive units or to help in designing an effective, fun, and truly collaborative French for Health or Medical French course. Handout provided.

*Animatrice: Pascale Perraudin, Saint Louis University (MO)*

*Public: collège secondaire universitaire général*

Heure: 13h00-14h15

Salle: Sterling 2

#### **S326: La Construction identitaire ou l'inachèvement du processus de décolonisation**

*Intervenant: Nacer Khelouz, University of Missouri-Kansas City*

En prenant comme point de départ deux romans d'Azouz Begag *Le Gone du chaâba* (1986) and *Le Passeport* (2000) et Daniel Saint-Hamont dans son roman *Et le sirocco emportera nos larmes* (2012), l'intervenant tentera de retracer l'itinéraire de l'écriture qui trouve sa prescription dans «l'entre-deux» des univers référentiels auxquels renvoient ces récits respectifs. De même que l'identité se fonde sur une appartenance multiple et complexe, il semble que dans ces romans—différents par leurs thématiques mais semblables par leur exploration de territoires, d'univers et d'écritures entremêlés—posent la question du rapport à l'autre dans un souci de dépassement de la théorie du Même vs l'Autre.

*Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Président de la Commission de l'AATF sur les Universités*

*Public: secondaire universitaire général*

#### **S328: Learning Foreign Language in a Fun Way**

*Intervenante: Joann Nabb, Houckama School (NC)*

This curriculum is hands-on, incorporating words, actions, and gestures for K-8. Language is reinforced with gestures. Story plays build language acquisition with grammatical concepts intuitively, teaching 1500 fundamental vocabulary words. Raps help the students learn grammar concepts. Gestures reinforce words by a hand sign. These enable learning vocabulary from the plays, presenting the language visually and kinesthetically for those students who learn better with multi-sensory involvement. Reading, writing, listening, and speaking make up this program.

*Animateur: Ryan Rocque, Lakeridge Junior High School (UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: primaire collège*

---

**14h30-15h30**


---

Heure: 14h30-15h30  
Salle: Sterling 8

**S332: No Fake News: Broadening Students' Global and Linguistic Competencies via Authentic Digital French News Sources**

*Intervenant: Adan Salinas, Southwestern Illinois College*

The presenter will demonstrate practical activities that incorporate current Internet-based French language news outlets where students are exposed to daily news, editorials, articles, blog posts, videos, and photos to develop their language skills and global competence. Participants will receive suggestions for specific French-language news sources and news aggregators that can be used to engage students with the French-speaking world as well as classroom activities which utilize these types of digital resources.

*Animatrice: Marie Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h30-15h30  
Salle: Mills 3

**S333: Women and Global Issues: Nouvelles perspectives**

*Intervenante: Pascale Perraudin, Saint Louis University (MO)*

Pourquoi ce nouveau cours? Quels en sont les bénéfices? Comment s'y prendre? L'intervenante décrira la démarche pédagogique, donnera des exemples d'activités et de projets développés pour la classe. Elle expliquera comment ce cours parvient à attirer une variété d'étudiants dans un contexte éducatif changeant et introduire sous d'autres angles des textes clés pour les étudiants spécialistes de français.

*Animatrice: Violaine White, University of Missouri, Saint Louis*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h30-15h30  
Salle: Sterling 6

**S334: A Teacher's Guide to Subtitling and Captioning**

*Intervenant: Edward Dawley, Delaware State University*

The presenter will focus on creative ways that subtitling and captioning can enhance foreign language pedagogy. Through the judicious use of dedicated freeware, teachers can make personalized professional-looking subtitles or captions for any downloadable video. Video subtitling and captioning can be used to develop and assess the following skills: listening comprehension, transcription, translation, and computer literacy. Attention will be given to developing pedagogical activities based on customized subtitled/captioned videos that can be uploaded to YouTube.

*Animatrice: Melinda Cro, Kansas State University*

*Public: général*

Heure: 14h30-15h30  
Salle: Mills 6

**S335: Enseignons la Francophonie!**

*Intervenantes: Jean Marí Hernández López, Westtown School (PA), et Chantal Cassan-Moudoud, St. Andrew's Episcopal School (MD)*

Pourquoi et comment enseigner la Francophonie? Bien sûr dans nos cours de français nous parlons de la Francophonie, alors pourquoi enseigner un cours consacré à la Francophonie? Comprendre la Francophonie c'est mieux comprendre les défis de la mondialisation; c'est se donner des outils forts pour devenir un acteur essentiel dans le monde; c'est ouvrir son esprit aux réalités de vie de millions de personnes. Les intervenants partageront leurs curricula ainsi que les ressources utilisées.

*Animatrice: E. Nicole Meyer, Augusta University (GA)*

*Public: secondaire universitaire*



Heure: 14h30-15h30  
Salle: Sterling 1

### S336: Aux Croisements culturels France-Asie

Intervenante: **Mathilde Kang**, *University of Technology Sydney*

L'intervenante propose d'interroger sur le phénomène de manifestation francophone dans les pays asiatiques classés non-francophones pour faire la lumière sur les voies/modes d'acquisition francophone autre que la colonisation classique. Manifestement, ces territoires ou pays disposent d'une nature francophone distincte qui rend inapplicable la théorie trilogique exploitée dans d'autres aires francophones. Ce dynamisme accuse en pleine force la notion de transfert culturel/littéraire comme méthodologie d'approche au phénomène de francophonie qui nous intéresse.

Animatrice: *Emmanuelle Ben Hadj, University of Pittsburgh (PA)*

Public: général

Heure: 14h30-15h30  
Salle: Sterling 3

### S337: La Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne d'Olympe de Gouges: exemple d'analyse avec le logiciel TROPES

Intervenante: **Audrey Viguier**, *Truman State University (MO)*

L'intervenante a pour but de montrer une nouvelle méthode d'analyse sémantique du texte littéraire à travers le logiciel gratuit TROPES. Ce logiciel français d'analyse cognitivo-discursive déconstruira la *Déclaration des Droits de la Femme* d'Olympe de Gouges (1791) en la décontextualisant autour d'une méthode ascendante semi-automatique. TROPES permettra non seulement de relever les fautes conscientes d'Olympe de Gouges dans sa Déclaration, mais aussi d'explorer les univers, acteurs, relations sémantiques et structures qui composent ce simulacre législatif.

Animatrice: *Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-présidente de la Commission de l'AATF sur le Cinéma*

Public: universitaire

### Connaissez-vous Fort Saint-Louis-des-Illinois?

En 1673, les explorateurs français Louis Joliet et Jacques Marquette sont entrés en contact avec les Amérindiens de la tribu Peoria. En 1691, un fort a été construit par Henri de Tonti, non loin du village des Peoria, qui portait le nom de Fort Saint-Louis-des-Illinois.

Les Jésuites ont établi une mission autour du fort dans le village. Les colons français s'y sont installés et ont construit un moulin, une chapelle, une forge et ont mis en place un poste de traite pour le commerce de fourrures.

Lors de la Guerre de 1812, les forces américaines ont brûlé le village des Peoria et le fort. Le lieu aujourd'hui est situé dans le Parc d'état de *Starved Rock*.

### Saviez-vous que...

... la communauté française de Saint-Louis a établi un journal hebdomadaire en français, la *Revue de l'Ouest*, le 7 janvier 1854? Selon le livre de Edwards, *The Great West*, la *Revue* avait une circulation de 2500 en 1860. Un des fondateurs et rédacteurs était Louis Cortambert, époux de Suzanne Chouteau. La *Revue* a disparu à l'époque de la Guerre de Sécession.

### SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ONLINE

The *Société honoraire de français* has information up on the website at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies, and the form to report new student initiates and order supplies. Charters and materials can also be ordered through our online store. The Secretary Christy Brown who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; Telephone: (607) 821-2120; Fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!

## ***Banquet d'honneur***

Heure: 19h00-21h30

Regency AB



Lors de ce repas, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2017. Les présentations seront suivies d'un concert offert par Dennis Stroughmatt. Buffet dinner and Cash bar (pré-inscription obligatoire).

## ***Dennis Stroughmatt***



Dennis Stoughmatt, born and raised in southeastern Illinois, is an authority on the French Creole music and culture of "Upper Louisiana" (Illinois-Missouri-Indiana), an area once know as "la Louisiane." By an amazing string of chance events, young Dennis Stroughmatt came upon the descendants of these Midwestern settlers, and he spent over three years in the Old Mines District of southeast Missouri studying and learning to speak Illinois French Creole, play the fiddle, and sing many of the traditional songs that have permeated the region for over three hundred years.

Preserved by the families in the hilly Ozark foothills, the music remains largely intact compared to the more contemporary stylings of other North American French regions. Weekend-long *bouillon* parties gave him the opportunity to understand the strong, driven nature of the music and its people—an experience shared by few others in the world. Still today the music jumps and turns with the quick pace of the old dances: jigs, reels, and mazurkas.

Dennis would go on to live, work, and play music in the Cadien country of Louisiana and to study in Quebec, thus completing the circle of French culture in North America. A medley of music, language, stories, and culture secreted away in the Missouri Ozarks now has a voice in the tapestry of this world. With the blessing of the Creole people of the Midwest, Dennis Stroughmatt and *l'Esprit Créole* are its passionate ambassadors, expanding interest and excitement in a region that has been, in many ways, ignored by the history books. It'll make your soul jump, your head spin, and your heart glad to know that it is still here. As they say in the hills: "On est toujours icitte!"

Dennis has a B.A. in Historic Preservation from Southeast Missouri State University and an M.A. in History from Southern Illinois University. He is the recipient of the 2015 Missouri Governor's Humanitarian Award and a 2015 Inductee in the National Oldtime Fiddler's Hall of Fame.



## Programme - mercredi 19 juillet

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Sterling 3

Heure: 9h15-10h15  
Salle: Sterling 3

### S402: French in an Interdisciplinary Minor: European Union Studies

Intervenante: **Mary Helen Kashuba, SSJ, ★**  
*Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire  
de l'AATF*

The presenter will describe a minor in European Union/European Studies established with the help of a grant from the U.S. Department of Education. The program requires a minimum of intermediate language level, affords opportunities for direct exchange with European partner schools, and includes participation in Culture and Language across the Curriculum. The presenter will describe the program and demonstrate its advantages for the promotion of additional language study beyond the requirement.

Animatrice: *Maryse Mijalski, University of California, Irvine*

Public: universitaire

Heure: 8h00-9h00  
Salle: Sterling 6

### S403: Le Jour où l'on vit le temps s'arrêter: la «nuée ardente» du Mont Pelé sur Saint Pierre de Martinique en bande dessinée

Intervenante: **Catherine Daniélou**, *University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF*

Le 8 mai 1902, le jour où le volcan la Montagne Pelé fit violemment éruption, le temps s'arrêta à Saint-Pierre, faisant de cette ville de 30 000 habitants, la plus grande de la Martinique à l'époque, un Pompéi moderne. L'intervenante étudiera le concept d'«œil vivant» et de regard extérieur à travers la bande dessinée *Saint Pierre l'escala infernale*, qui retrace le tragique destin des bateaux qui se trouvaient dans la rade de Saint-Pierre ce jour-là, ainsi que de celui de leurs passagers et des habitants de Saint-Pierre.

Animatrice: *Ariadne Livaditis, Pelham Memorial High School (NY)*

Public: général

### S412: Utiliser les ressources authentiques pour explorer l'héritage francophone chez nous

Intervenante: **Jayne Abrate**, *Secrétaire générale  
de l'AATF (IL)*

À l'aide de récits d'époque et de journaux de voyage des explorateurs et missionnaire de la Nouvelle-France, l'intervenante examinera différentes façons d'utiliser ces documents authentiques pour sensibiliser les élèves à l'héritage francophone d'une énorme partie des États-Unis, mieux connaître l'histoire de la région et pour exploiter des textes anciens.

Public: général

Heure: 9h15-10h15  
Salle: Sterling 6

### S413: New Orleans and Music: Identity and Perceptions of Francophone/Francophile Musicians Post-Katrina

Intervenante: **J. Nathalie Schmitz**, *Tulane University (LA)*

The presenter will focus on the linguistic and cultural identity of New Orleans' younger Francophone and Francophile generation.

Animateur: *Daniel Noren, Ferris State University,  
Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

Public: général

### Connaissez-vous Fort de Chartres?

Le Fort de Chartres était un poste français, construit en 1720, sur les bords du Mississippi, et un centre administratif de la région du Pays des Illinois en Nouvelle-France. Deux forts du même nom l'ont précédé à proximité.

Le troisième fort a partiellement été reconstruit en pierre calcaire, peu avant la fin de la Louisiane française. Ce lieu est actuellement préservé dans un parc d'État au sud de l'Illinois.

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Sterling 3

**S421: The Intercultural Classroom**

*Intervenante: Ariadne Livaditis, Pelham Memorial High School (NY)*

The presenter will focus on defining “inter-cultural” and identifying it in the classroom. Participants will learn the importance of creating a classroom atmosphere rich in cultural diffusion and how to integrate cultural expression as a means to create a diverse learning community.

*Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Towson State University (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Sterling 6

**S423: Developing and Evaluating a Transatlantic Online Intercultural Exchange**

*Intervenante: Maryse Mijalski, University of California, Irvine*

How do you connect learners to the global world in a way that promotes intercultural competence? Online intercultural exchanges provide opportunities for students to explore and engage with another culture and their own. The presenter will describe an online transatlantic exchange between university students of French in the U.S. and students of ESL in France, and provide a brief report of a study based on the project. The study aimed to address this question: how can an online intercultural exchange promote reflection and help students develop a deeper understanding of other cultures and one’s own? The presenter will address the question by describing the planning and implementation of the exchange, and the collaborative cultural project students created in the exchange.

*Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri, Saint Louis*

*Public: secondaire universitaire*

Évaluations  
des sessions



**Index des sujets**

Cinema	S222 S247 S302 S334 S228
Culture	S421
Actualité	S211
Immigration	S212
Musique	S316 S413
Paris	S221 S313
Défense du Français	S201 S304
Évaluation	S214
Formation continue	S244
Français des spécialités	S327
Francophonie	S335
Afrique	S208
Amérique	S226 S231 S238 S245 S308
Antilles	S305 S403
Asie	S336
Belgique	S248
Histoire	S205 S225 S315
Littérature	S312 S337
Bégag	S326
Camus	S223
Jeunesse	S216
Le Clézio	S213
Rousseau	S215
Sub-saharienne	S224
Promotion	S303
Cours	S333 S402
Techniques d’enseignement	S203 S204 S217 S233 S239 S241 S317 S322 S323 S324 S328 S332 S412
Technologie	S246 S423
Cours en ligne	S206

**Connaissez-vous  
Henri de Tonti?**

Henri de Tonti (1649-1704) était un soldat italien, explorateur et commerçant de fourrure au service de la France. Durant l’été 1678, Tonti a voyagé avec René Robert Cavelier de La Salle qui a laissé Tonti tenir le Fort Crèvecoeur.

Au printemps 1682 Tonti a accompagné La Salle durant la descente du Mississippi. Les lettres et les journaux de Tonti sont d’excellentes sources d’informations sur ces voyages d’exploration.

## 2017 AATF Award Winners

### Rebecca & Jean-Paul Valette Legacy Award

The first recipient of this prestigious award, **Jeff Loughary**, earned a B.A. in French and Spanish at College of the Ozarks in 2003. During his studies, he was an *Assistant d'anglais* at the *Lycée Jean Rostand* in Mantes-la-Jolie, France. In 2006, he earned a Master of Arts in Teaching from the University of Utah and taught French and Spanish at Fort Herriman Middle School for four years. In 2014, Jeff was one of a group of 16 teachers selected to attend a summer seminar through the National Endowment for the Humanities. The group spent a week in Paris and then three weeks in Normandy studying World Wars I and II and the effects on contemporary France. Jeff's current teaching assignment includes the pre-diploma French classes which are part of the Middle Years Programme as well as the upper level classes that make up the Diploma Programme of the International Baccalaureate at Central High School in Springfield, MO. Recently, Jeff became an instructor at Missouri State University and has enjoyed teaching elementary French I and II. Jeff is also the Curriculum Development Committee Chair for World Languages for Springfield Public Schools leading (French, Spanish, Japanese, Latin, and ASL) teachers in five high schools, eight middle schools, and three elementary schools. Outside of his academic responsibilities, Jeff enjoys spending time with family, working outdoors, reading books in their original language, watching films without subtitles, traveling, and his salt water aquarium.



*sité d'Angers*, France, and an M.S. in Secondary Teaching with an emphasis in World Language from UT-Knoxville. Over the past 19 years, she has taught all levels of French, 1-AP/IB, often participated in local and state curriculum writing, and regularly presents at the local, state, and regional levels. She is a National Board Certified Teacher and is an active leader in the Tennessee Foreign Language Teachers Association (TFLTA), where she has served as President and currently works as Conference Secretary. She was recently named the 2016 TFLTA Teacher of the Year. She is a passionate Francophile dedicated to spreading the joy of language and culture to her students and providing them with quality proficiency-based learning.

### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary



#### Stacey Weber-Fève

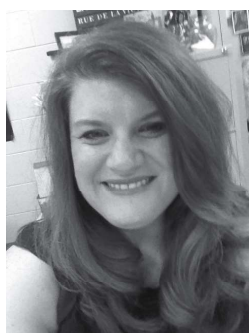
is Associate Professor of French at Iowa State University (Ames), where she also directs the World Film Studies Program and is an affiliate faculty member of the Program in Women's and Gender Studies. She is

a specialist of French and Francophone Cinemas and has published articles and books on women's filmmaking in France and North Africa. An award-winning teacher with an expertise in teaching and learning the French language and French and Francophone cultures, she is also a co-author of two textbooks, *Liaisons: An Introduction to French* and *Encore: Intermediate French*, and the 2015 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture.

### AATF Outstanding Chapter Officer

#### Michèle Roberts,

a Future Leader Fellow (2014) and current Western New York Chapter President, teaches French at Williamsville East High School in Williamsville, NY. Michèle has worked on several National French Week, fund raising,



### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

**Betsy Taylor** is a high school French teacher in Franklin, TN. She holds a B.A. in French from the University of Tennessee-Knoxville, *un Diplôme de Langue et de Culture* from the Univer-



**CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES**  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

chapter meeting and conference committees in Western New York.

She has helped plan the annual Gala reception and *Franco-Festival du Beau Fleuve* for National French Week to celebrate the diverse Francophone community in cooperation with neighborhood businesses. She has enjoyed planning and attending other chapter events such as French cooking classes, Family French Film night, and visiting Francophone artist concerts. She co-chaired two French career panel presentations to high school and college students in collaboration with the University at Buffalo. In May 2014, Michèle chaired the High School Student French Immersion Saturday program, hosting Western New York students at an all-day program for grades 8 to 12.

Michele has worked with a passionate and committed Board and is very grateful for everyone's dedication. At this year's Spring Meeting, the chapter hosted a Francophone *Soirée* with guest panelists followed by a discussion with the *Consul Général de France à New York*. The chapter has also planned a French Teacher Immersion Week program for this June.

### **2017 AATF/Concordia Language Villages Outstanding Administrator Award**

**Tom Rogers**, Principal at Geneva Community High School (GHS), is the recipient of this award. Tom supports the world languages program at GHS; he also shows his respect and admiration for our World Language teachers' mission to create global citizens who can communicate and appreciate world cultures and languages.



In addition to a vibrant Spanish program, Tom shows commitment to maintaining opportunities for French and German students to take levels 1 through 5—Advanced Placement, and has continued to support upper-level language classes in all three of our school's world languages, no matter the class size.

Tom has supported our efforts to bring attention to World Language programs. He has approved activities such as a Cultural Immersion Day, a flash mob during passing period one year for International Week, and singing "La Marseillaise" in the student commons during National French Week, even appearing in some of the videos I have created to promote French. He has made appearances at many of our events, including the International Week Potluck din-

ner and "open mic" event. International Week demonstrates just some of the ways that Tom has supported and enjoyed of our department's efforts. The GHS World Languages Department and students are fortunate to feel the level of support and encouragement that we do from Tom.

A final note which shows Tom's commitment to the World Languages students at GHS: in addition to expressing his appreciation for this honor for himself, Tom Rogers expressed his excitement at one of our students being granted a two-week scholarship to the Concordia Language Villages. GHS French student **Katie Ellis** was selected to attend. Tom was nominated by AATF member Martha Behlow 🇫🇷.

## **2017 EXEMPLARY PROGRAMS**

### **With Distinction**

#### **Lakeridge Junior High School, UT**

AATF member: Ryan Rocque

#### **Lexington Public Schools, MA**

AATF member: Christine Goulet 🇫🇷

#### **Parker High School, WI**

AATF member: Andrea Behn 🇫🇷

#### **Saint Luke's School, CT**

AATF member: Jon Shee 🇫🇷

### **With Honors**

#### **Chapel Hill High School, NC**

AATF member: Christen Campbell

#### **Geneva High School, IL**

AATF member: Martha Behlow 🇫🇷

#### **Kettering Fairmont High School, OH**

AATF member: Mary Townsend

#### **Midlothian High School, VA**

AATF member: Lindsay Garrison

#### **University of Wisconsin-Eau Claire**

AATF member: Jessica Miller

#### **Valparaiso University, IN**

AATF member: Tim Tomasiak

### **Exemplary**

#### **Centennial High School, CA**

AATF member: Kelly Buffington

Congratulations to these schools and their excellent teachers and administrators.

## Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur de la session et non intervenant.

Abadie Pascale 🇫🇷 **W105 S223**  
Abrate Jayne **W102 S412**

Bayles Janette **S247**  
Beckwith Joyce **C202 S222 C242**  
Behlow Martha 🇫🇷 🇫🇷 *W104 S204*  
Belguellaoui Cheira **S216**  
Ben Hadj Emmanuelle **S228 S336**  
Boissoneault Lorraine **S205**  
Brousseau Barbara 🇫🇷 **S226 E314**

Cassan-Moudoud Chantal *S322 S335*  
Chambless Krista *S313 S322*  
Cogard Karl **E235**  
Collado Melanie *S213 S222*  
Conrad Sheila 🇫🇷 **S317**  
Creamer Paul **S225 S231**  
Cro Melinda **S246 S334**

Daniélou Catherine **S313 S403**  
Davis Rita *E234 S312*  
Dawley Edward *S302 S334*  
Dempsey Margarita *S208 S241 S304*  
Diercks Megan **S201 S232 S247 S307 S316**  
Duvick Randa *S204 S303 S316*  
Dziekowicz Donald **S223**

Foster Mark **E234**  
Fourny Diane **S213 S228**  
Foxcurran Robert **E314**  
Frieman Charles Justin 🇫🇷 *W102 C237 S301 S323*

Gibbons Erin 🇫🇷 *S248 S323*  
Guillet Abbe *E235 S248 S301*

Halling Kirsten **W105 S217**  
Hendrickson Sue *S245 S308 S423*  
Hernández López Jean Marí *S317 S335*  
Holst-Knudsen Heidi **S302**  
Hope Sandrine **S322**  
Hurtig Dolliann **C202 C242 S337**

Kang Mathilde **S336**  
Kashuba Mary Helen ★ *S225 S314 S402*  
Kayembé Emmanuel **S224**  
Kennelly Brian **W101 E243 S325**  
Khelouz Nacer *S215 S326*  
Kingué Angèle **S208**  
Kuebler Karen Campbell *E227 S232 C311 S421*

Lafond-Paquin Janel 🇫🇷 **W104 C306**  
Léal Rebecca 🇫🇷 *S212 S305*  
Lemelin Stéphane **S227**  
Livaditis Ariadne *S403 S421*  
Loriot-Raymer Gisèle *S211 S221*

Meyer E. Nicole **S327 S335**  
Mijalski Maryse *S402 S423*  
Moon Perry *S214 S324*  
Mooney Tim **E325**  
Moore Robert **S245**  
Mougel Patricia **S231**

Nabb Joann **S328**  
Narug Lisa **S307**  
Noren Daniel **W104 S224 S413**

Okwudire Towela **S233 S308**

Peckham Robert **C207 S226**  
Perraudin Pascale *S327 S333*

Quénelle Denis **E318**

Rivers Bill **S304**  
Rocque Ryan *S206 S232 S305 S328*

Salinas Adan **S332**  
Sato Paula **S211**  
Scheffer Deanna 🇫🇷 *S203*  
Schein Marie **W103 S246 S312**  
Schmitz J. Nathalie **S413**  
Sheridan Scott **S212 E326**  
Stein-Smith Kathleen **C207 C218**  
Strange Alice **S308**  
Sunderland Ann ★ **S201 S238**  
Sutton Camille **S206**

Teillard-Cui Jordi **E243**  
Thompson Will *S205 S238*  
Turan Madeline *W105 S239*

Ullmann Julia 🇫🇷 *W101 S203 S233*

Viguié Audrey *S221 S327*

Walvoord Eileen **S201 S232 S303 E318**  
Wang Juan **S215 S244**  
Weber-Fève Stacey **S317**  
Wheelock Katy 🇫🇷 **S201 S241 S301**  
White Violaine **S217 S333**  
Wilkinson Sharon **S206**

Yousif Keri *W103 S216 S244*

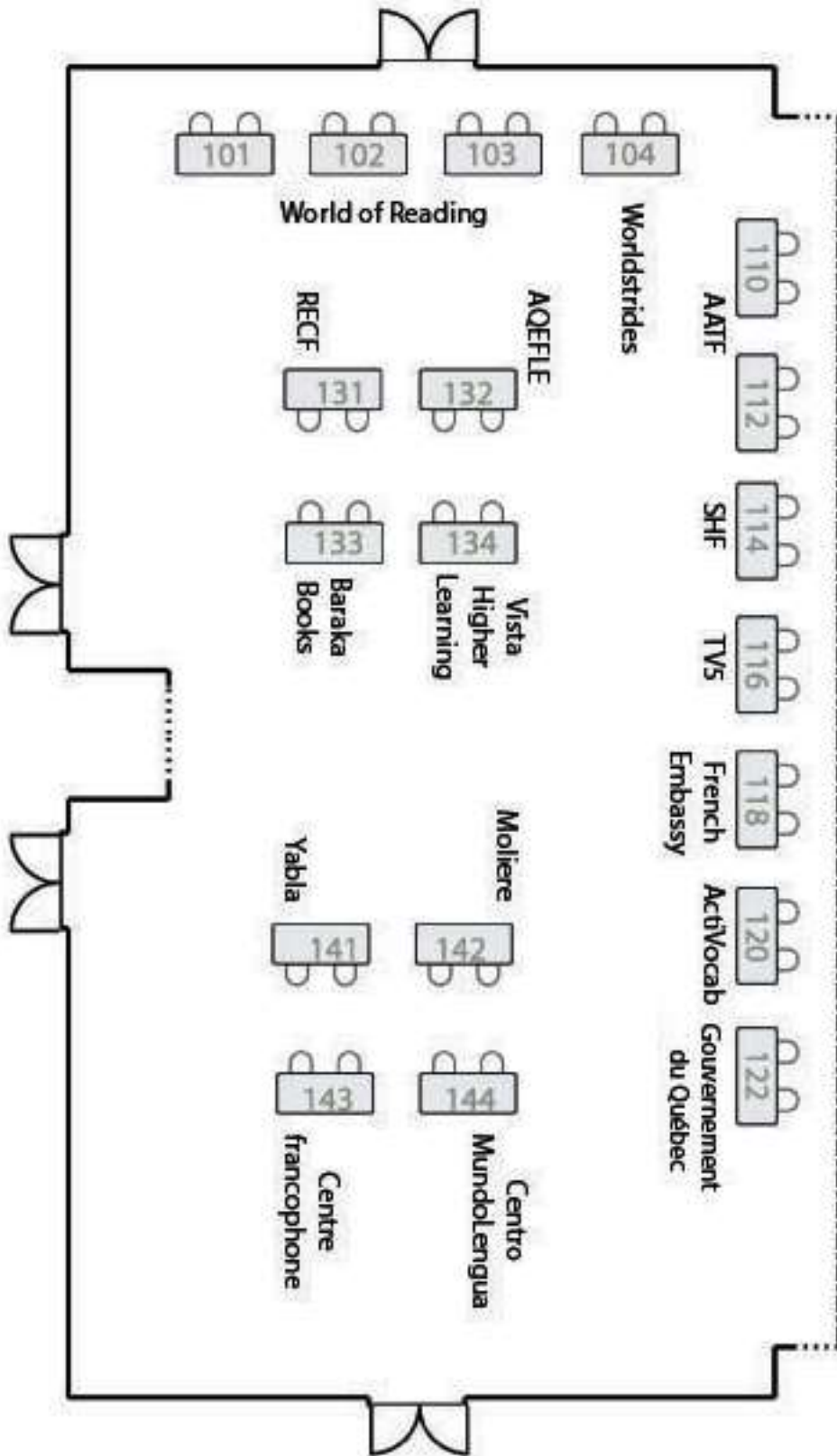
Zawada Kinga **S214 S324**

### Saviez-vous que

... Les Jeux Olympiques de 1904 ont eu lieu à Saint-Louis? Ces jeux ont vu pour la première fois l'introduction des médailles d'or, d'argent et de bronze et pour la première fois l'inclusion des femmes athlètes.



# Plan du Salon des Exposants





## *Liste des Exposants*

- |   |                           |  |                   |
|---|---------------------------|--|-------------------|
| <p><b>AATF</b><br/>Jayne Abrate<br/>Adresse: 302 North Granite Street<br/>Marion, IL 62959-2346<br/>Téléphone: 815-310-0490<br/>Télécopieur: 815-310-5754<br/>Courriel: aatf@frenchteachers.org<br/>Web: www.frenchteachers.org</p>   | <p><b>110-112-114</b></p> | <p><b>Gouvernement du Québec/Ministère des Relations internationales et de la Francophonie</b><br/>Adresse: 555, boulevard René Lévesque Est<br/>Québec (QC) G1R 5R9 Canada<br/>Téléphone: 418-649-2400 #57482<br/>Télécopieur: 418-649-2418<br/>Web: www.mri.gouv.qc.ca</p> | <p><b>122</b></p> |
| <p><b>ActiVocab</b><br/>Adresse: 34 East Hills Drive<br/>New Canaan, CT 06840<br/>Téléphone: 860-908-3614<br/>Courriel: mark.v.foster@mac.com</p>   | <p><b>120</b></p>         | <p><b>MCUFEU - Ambassade de France</b><br/>Adresse: 4101 Reservoir Road NW<br/>Washington, DC 20007<br/>Téléphone: 202-944-6000<br/>Courriel: karl.cogard@diplomatie.gouv.fr<br/>Web: www.frenchculture.org</p>  | <p><b>118</b></p> |
| <p><b>Association québécoise des Écoles de Français langue étrangère (AQEFLE)</b><br/>Réjean Chatigny<br/>Adresse: 1630, rue des Draveurs<br/>Lévis (QC) G6Z 2L1 Canada<br/>Téléphone: 418-832-6244<br/>Courriel: rejean.chatigny@gmail.com<br/>Web: www.aqefle.com</p>   | <p><b>131</b></p>         | <p><b>Regroupement des éditeurs canadiens-français</b><br/>Frédéric Brisson<br/>Adresse: 450 Rideau #402<br/>Ottawa (ON) K1N 5Z4 Canada<br/>Téléphone: 613-562-4507<br/>Courriel: dg@recf.ca<br/>Web: www.www.avoslivres.ca</p>  | <p><b>130</b></p> |
| <p><b>Baraka Books/Septentrion</b><br/>Adresse: 21810 NE 16th Street<br/>Sammamish, WA 98074<br/>Téléphone: 206-898-5608<br/>Courriel: info@barakabooks.com<br/>Courriel: info@septentrion.qc.ca<br/>Web: www.barakabooks.com</p>   | <p><b>132</b></p>         | <p><b>Timothy Mooney Repertory Theatre</b><br/>Adresse: P.O. Box 638<br/>Prospect Heights, IL 60070<br/>Téléphone: 202-944-6000<br/>E-mail: tim@timmooneyrep.com<br/>Web: moliere-in-english.com</p>   | <p><b>142</b></p> |
| <p><b>Centre francophone</b><br/>Adresse: Dept. of International Languages &amp; Cultures<br/>Webster University<br/>470 East Lockwood<br/>Saint Louis, MO 63119<br/>Téléphone: 314-246-8619<br/>Télécopieur: 314-963-6926<br/>Courriel: cuilleli@webster.edu<br/>Web: http://www.webster.edu/arts-and-sciences/affiliates-events/centre-francophone/</p> | <p><b>143</b></p>         | <p><b>TV5MONDE</b><br/>Adresse: 8733 Sunset Boulevard., Suite 202<br/>West Hollywood, CA 90069<br/>Téléphone: 310-967-0096<br/>Télécopieur: 310-967-0196<br/>E-mail: Natalie.Warren@tv5monde.org<br/>Web: www.tv5mondeusa.com</p>  | <p><b>116</b></p> |
| <p><b>Centro MundoLengua</b><br/>Adresse: Cuesta del Rosario 8, Casa 1 - 4ºA.<br/>41004 Sevilla Spain<br/>Téléphone +34 954 00 42 65<br/>Dès les USA: 312-376-8034<br/>Courriel: studyabroad.centromundolengua.com<br/>Web: https://www.centromundolengua.com</p>   | <p><b>144</b></p>         | <p><b>Vista Higher Learning</b><br/>Isabel Tran<br/>Adresse: 500 Boylston Street, Suite 620<br/>Boston, MA 02116<br/>Téléphone: 617-728-9318<br/>Télécopieur: 617-426-5215<br/>Courriel: itran@vistahigherlearning.com<br/>Web: www.vistahigherlearning.com</p>              | <p><b>133</b></p> |

**World of Reading, Ltd.** 101-102-103  
Adresse: P.O. Box 13092  
Atlanta, GA 30324-0092  
Téléphone: 800-729-3703  
Télécopieur: 404-237-5511  
Courriel: polyglot@wor.com  
Web: www.wor.com

**Worldstrides** 104  
Adresse: 125 South Augusta Street  
Staunton, VA 24401  
Téléphone: 800-522-2398  
Télécopieur: 540-324-4551  
Courriel: emcgurk@worldstrides.org  
Web: www.worldstrides.org

**Yabla** 141  
Adresse: 505 West 23<sup>rd</sup> Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
New York, NY 10011  
Téléphone: 212-625-3226  
Télécopieur: 212-937-3884  
Courriel: hanser@yabla.com  
Web: www.yabla.com

### ***Connaissez-vous Fort Ouiatenon?***

Fort Ouiatenon a été construit en 1717 à la confluence de la rivière Wabash et de la rivière Tippecanoe dans le Pays des Illinois. Les explorateurs français et les coureurs des bois canadiens-français arpentaient cette région à la recherche de fourrures et de peaux de castors.

Le Fort Ouiatenon a joué un rôle important dans la défense contre l'expansion anglaise. Au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle le fort abritait jusqu'à 3000 personnes.

En 1760, la défaite française a entraîné le départ des troupes françaises. Durant la Guerre d'Indépendance des États-Unis, le général George Washington a ordonné la destruction du Fort Ouiatenon qui servait de base aux alliés des Britanniques.

En 1930, une réplique du Fort Ouiatenon a été construite par un médecin local. Le site original du fort, situé à 1,6 km du site de la réplique, a été découvert et confirmé par des fouilles archéologiques dans les années 1960.

### ***Connaissez-vous la «Cloche de la liberté de l'ouest»?***

La cloche, coulée en 1741 à la Rochelle, a été offerte par Louis XV à la Mission de l'Immaculée Conception et à la ville de Kaskaskia où elle est arrivée en 1743. Les habitants l'ont sonnée le 4 juillet 1778 pour marquer leur libération des Britanniques par le général George Rogers Clark.

Plus vieille que la Cloche de la Liberté à Philadelphie, celle-ci est inscrite avec les paroles: «Pour l'église des Illinois par les soins du roi d'outre l'eau». Sur un côté figure le lys du roi de France et de l'autre une croix et piédestal avec une fleur de lis.

Abritée actuellement dans un bâtiment en brique construit en 1948 sur l'île de Kaskaskia, la cloche a été déplacée de sa monture lors des inondations de 1973 et une fêlure découverte. Malgré cela, on a continué à la sonner chaque année le 4 juillet en souvenir des événements de 1778. Lorsque la cloche a été déplacée une deuxième fois par les inondations de 1993, la fêlure s'était agrandie considérablement, et on n'ose plus la sonner de peur de l'endommager davantage.

### ***MARTINIQUE CONVENTION***

July 18-21, 2018

### ***Connaissez-vous l'histoire du Pont Eads?***

La conception et les techniques de construction du pont Eads, qui se trouve directement en face de l'hôtel, ont établi plusieurs précédents en ce qui concerne la construction des ponts. Il est le premier pont en acier au monde. Pour la première fois aux États-Unis, des caissons pneumatiques ont été utilisés pour construire les piles de ce pont qui descendent à des profondeurs sans précédent (environ 10 ans avant le Pont de Brooklyn). Eads a aussi inventé une pompe pour retirer le gravier, le sable et la vase afin que les caissons puissent descendre sans interruption. Enfin, c'était le premier pont sur le Mississippi et le premier ouvert au trafic ferroviaire. La construction s'est terminée en 1874.

Sunday, July 16									
			Sterling 3	Mills 3	Sterling 8	Sterling 1	Mills 1		
13h20-16h30			W101 AP	W102 Cuisine martiniquaise	W103 Maison française	W104 Martinique & Guadeloupe	W105 Chanson		
Monday, July 17									
	Sterling 9	Sterling 3	Mills 3	Sterling 6	Mills 6	Sterling 1	Sterling 8	Sterling 2	
8h00-9h15	S201 Teacher Recruitment	C202 Cinema Commission Immigration	S205 Recreating the Past: <i>Voyageurs</i>	S204 Low Prep High Engagement	S208 Intercultural Competencies Africa	S206 Online Teaching	S203 Work Smarter, Not Harder	S207 Crisis Promise of College French	
9h30-10h00	S211 Aimé Césaire	S214 Évaluation par des pairs	S213 Le Clézio's <i>Révolutions</i>	S212 Immigration	S215 De Rousseau à Proust	S216 Littérature jeunesse	S217 Flipped Class	C218 Advocacy Commission	
10h30-11h00	S221 Paris in Literature & Arts	S225 Gls in Europe 1944-45	S223 Visual Representation <i>L'Hôte</i>	S222 Chick Flicks	S224 Littérature sub-saharienne	S226 Story of Waterways	E227 Francisation élèves internationaux	S228 Marie-An-toinette au cinéma	
13h00-14h00	S238 French Mis-souri	S239 Can-Do Statements	E234 ActiVocab	S231 Héritage francophone Minnesota	E235 French Embassy	S232 Chapter Officers Round Table	C237 Promotion Commission	S233 Enseigner francophonie	
14h15-15h15	S245 St. Louis Colonial Heritage	S247 Courts-métrages	S244 Baudelaire-ian Survival Guide	E243 Humouristes	S241 Using Drama Productions	S246 Digital Humanities	C242 Cinema Commission	S248 La Vie est belge	

Tuesday July 18									
	Sterling 9	Sterling 3	Mills 3	Sterling 6	Mills 6	Sterling 1	Sterling 8	Sterling 2	
8h00-9h15	S301 Société Honoraire de Français	S308 French Heritage Mississippi Valley	S303 French Program Thriving	S305 Promoting French Martinique	S304 Commission on Language Learning	C306 Legends	S307 Grand Concours	S302 Kamuraski's <i>Le Havre</i>	
9h30-10h30	S313 Pollution à Paris	S312 Nouvelles Voix Nouveaux Parcours	E318 Intégrer l'art en classe	C311 Techno Gallery Walk	S315 Education Legacy St. Louis	S316 Stromae & Beyond	S317 Culture as Key	E314 Partition d'un continent	
13h00-14h15	AATF Delegate Assembly	S324 Role of Grammar	S323 Practical Strategies	S322 Perspective globale	E325 Moliere	S326 Construction identitaire	S327 Health & Medical French	S328 Learning in a Fun Way	
14h20-15h30		S337 Droits des femmes	S333 Women & Global Issues	S334 Guide to subtitling	S335 Francophonie	S336 Croisements culturels France-Asie	S332 No Fake News		
Wednesday, July 19									
				Sterling 3	Sterling 6				
8h00-9h00				S402 European Studies	S403 Martinique				
9h15-10h15				S412 Documents authentiques	S413 New Orleans Music				
10h30-11h30				S421 Intercultural Classroom	S423 Exchange				

## *Interventions par thème*

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux que vous trouverez à la page 50. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

### **AATF**

- S201 Teacher Recruitment: The Future of our Profession is at Stake  
 S232 AATF Chapter Officer Round Table  
 S301 Société Honoraire de Français  
 S307 Le Grand Concours 2017

### **Cinéma**

- S222 Les Chick flicks  
 S228 Marie-Antoinette au cinéma  
 S247 Ayez recours aux courts-métrages!  
 S334 A Guide to Subtitling and Captioning

### **Culture et histoire**

- S205 Recreating the Past to Explore the Present  
 S211 Césaire on the History of Colonization  
 S212 Discussing Concepts of Immigration Using the *Bande Dessinée*  
 S221 La Représentation de Paris dans la littérature et les arts  
 S225 American GIs as Tourists in France  
 S313 Paris et son plan de lutte contre les polluants  
 S315 An Educational Legacy to Saint Louis from France  
 S316 Stromae and Beyond  
 S333 Women and Global Issues  
 S403 La "nuée ardente" du Mont Pelé en bande dessinée  
 S413 Perceptions of Francophone/Franco-philic Musicians Post-Katrina  
 S421 The Intercultural Classroom

### **Formation professionnelle**

- S244 Teaching French in the 21<sup>st</sup> Century: A Baudelairien Survival Guide

### **Français des spécialités**

- S327 Engaging Students through Health and Medical French

### **Francophonie**

- S208 Acquiring Intercultural Competencies for Africa

### **Histoire et héritage de la Haute-Louisiane**

- S226 The French in North America as a Story of Waterways  
 S231 L'Héritage francophone dans le Minnesota  
 S238 French Missouri  
 S245 The French Colonial Heritage of Saint Louis

- S248 La Vie est Belge  
 S305 Promoting French through Teaching Martinique  
 S308 Reconnecting with French Heritage in the Mid-Mississippi Valley  
 S335 Enseignons la Francophonie!  
 S336 Aux Croisements culturels France-Asie

### **Littérature**

- S213 Revolution as Global Circumnavigation in Le Clézio's novel, *Révolutions*  
 S215 Du Sentiment de l'existence de Rousseau à l'ontologie esthétique de Proust  
 S216 La Littérature jeunesse au niveau intermédiaire  
 S223 Visual Representation of Camus' *L'Hôte*  
 S224 Enseigner la littérature francophone sub-saharienne  
 S302 Teaching Migration, Immigration, and Community with *Le Havre*  
 S312 Nouvelles voix, nouveaux parcours  
 S326 La Construction identitaire ou l'inachèvement du processus de décolonisation  
 S337 La Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne: analyse avec le logiciel TROPES

### **Promotion**

- S303 Is your French Program Thriving or Just Surviving?  
 S304 The Commission on Language Learning  
 S402 French in an Interdisciplinary Minor: European Union Studies  
 S423 Developing and Evaluating a Transatlantic Online Intercultural Exchange

### **Session de commission**

- C202 Immigration and Identity in Two Francophone Films  
 C207 Crisis and Promise of College French  
 C218 French Language Advocacy  
 C237 PROMOTION: Proclaim, Propel, Protect  
 C242 Collaborate with the Cinema Commission  
 C306 Exploring Francophone Legends  
 C311 Globally Speaking in a Techno Gallery Walk

### **Session d'exposant**

- E227 Élèves internationaux et classes de francisation

- E234 ActiVocab: A New Twist on TPR
- E235 Développer une offre de cours de français professionnel
- E243 Humoristes du web
- E314 Vivre la Partition d'un Continent
- E318 Intégrer l'art en salle de classe
- E325 Moliere Than Thou

**Techniques d'enseignement**

- S203 Work Smarter, Not Harder
- S204 Low Prep High Engagement
- S214 L'évaluation par des pairs de la compétence orale
- S217 Flipping the Academic Communication Course
- S233 Une approche CBI pour enseigner la Francophonie américaine
- S239 Look What You've Done!
- S241 Using Drama Productions
- S317 Culture as Key
- S322 Développer une perspective globale
- S323 Practical Strategies for Eliciting and Demonstrating Higher-Order Thinking Skills
- S324 The Role of Grammar in French Composition
- S328 Learning Foreign Language in a Fun Way
- S332 Broadening Students' Global and Linguistic Competencies via Authentic Digital French News Sources
- S412 Utiliser les ressources authentiques pour explorer l'héritage francophone

**Technologie**

- S206 Harnessing the Best of Online Teaching to Enhance Traditional Instruction
- S246 Collaborative Perspectives on Translation and the Digital Humanities

***Connaissez-vous Fort Massiac?***

En 1757, durant la Guerre de Sept ans, les Français ont construit un fort sur les rives de la rivière Ohio. En 1759, il a été rebaptisé Fort Massiac en l'honneur de Claude Louis d'Espinchal, Marquis de Massiac, Ministre de la Marine de Louis XV.

En 1763, après la signature du Traité de Paris, les troupes françaises ont abandonné le fort. Les Amérindiens l'ont incendié entièrement.

Lorsqu'en 1794, George Washington a ordonné la reconstruction du fort pour renforcer la présence américaine, le nom a été anglicisé en Fort Massac.

**CELEBRATE  
NATIONAL  
FRENCH WEEK**

**NOVEMBER 1-7,  
2017**



***Saviez-vous que...***

... la ville de Saint-Louis a été fondée en 1764 par René Auguste Chouteau et Pierre Laclède Ligest?

***Connaissez-vous  
Louis Hennepin?***

Louis Hennepin (1626-1705) était un missionnaire wallon de l'ordre des Récollets. En 1678, Cavalier de La Salle a été chargé par Louis XIV de coloniser de nouvelles terres. L'explorateur a obtenu que le père Hennepin et deux de ses collègues l'accompagnent dans son expédition.

Hennepin, d'après son récit, est descendu la rivière Illinois avec deux compagnons jusqu'au Mississippi. Ils ont remonté alors le Mississippi jusqu'à l'emplacement de l'actuelle ville de Minneapolis où la chute d'eau a été appelée «Saut Saint Antoine».

Louis Hennepin est rentré en Europe en 1681. En 1683, il a publié une *Description de la Louisiane, nouvellement découverte au Sud-Ouest de la Nouvelle France*. On y trouve la première mention sur une carte de la «Louisiane».



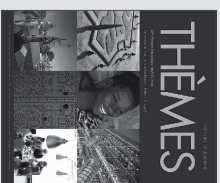
## *Notes*

## *Notes*



Bring the world  
into your French classroom.

Also available:  
1A & 1B



Groundbreaking content  
and technology exclusively  
for language learning.

[vistahigherlearning.com/secondary/french](http://vistahigherlearning.com/secondary/french)



MJM Photographie



Trey Ratcliff



JC Sullivan



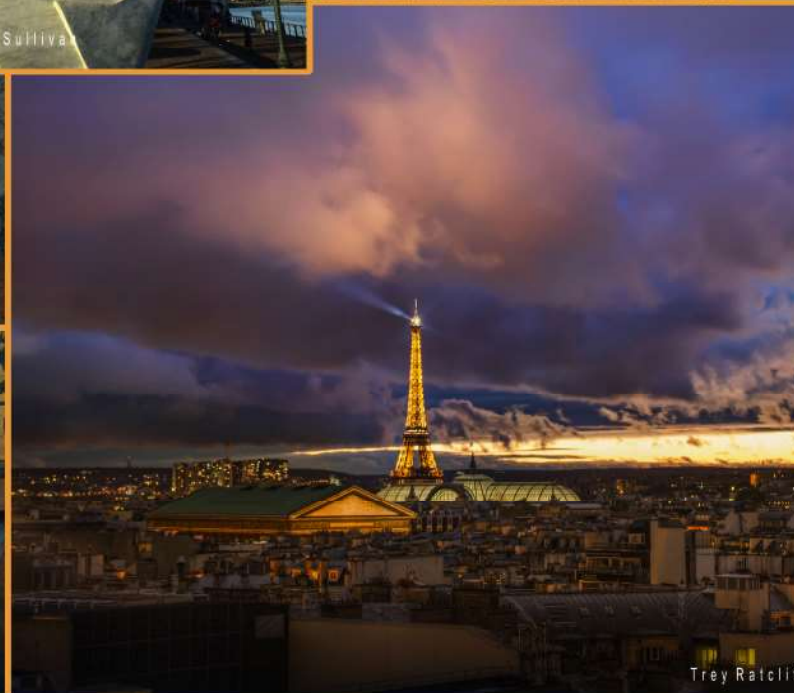
Nikki (flickr)



Cyrille (flickr)



Cyrille (flickr)



Trey Ratcliff



# NATIONAL FRENCH WEEK

American Association of Teachers of French

November 1-7, 2017 & 2018

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)